

Ville de Versoix
REPUBLIQUE ET CANTON DE GENEVE



COMPTE RENDU
ADMINISTRATIF ET FINANCIER
DE L'EXERCICE 2003



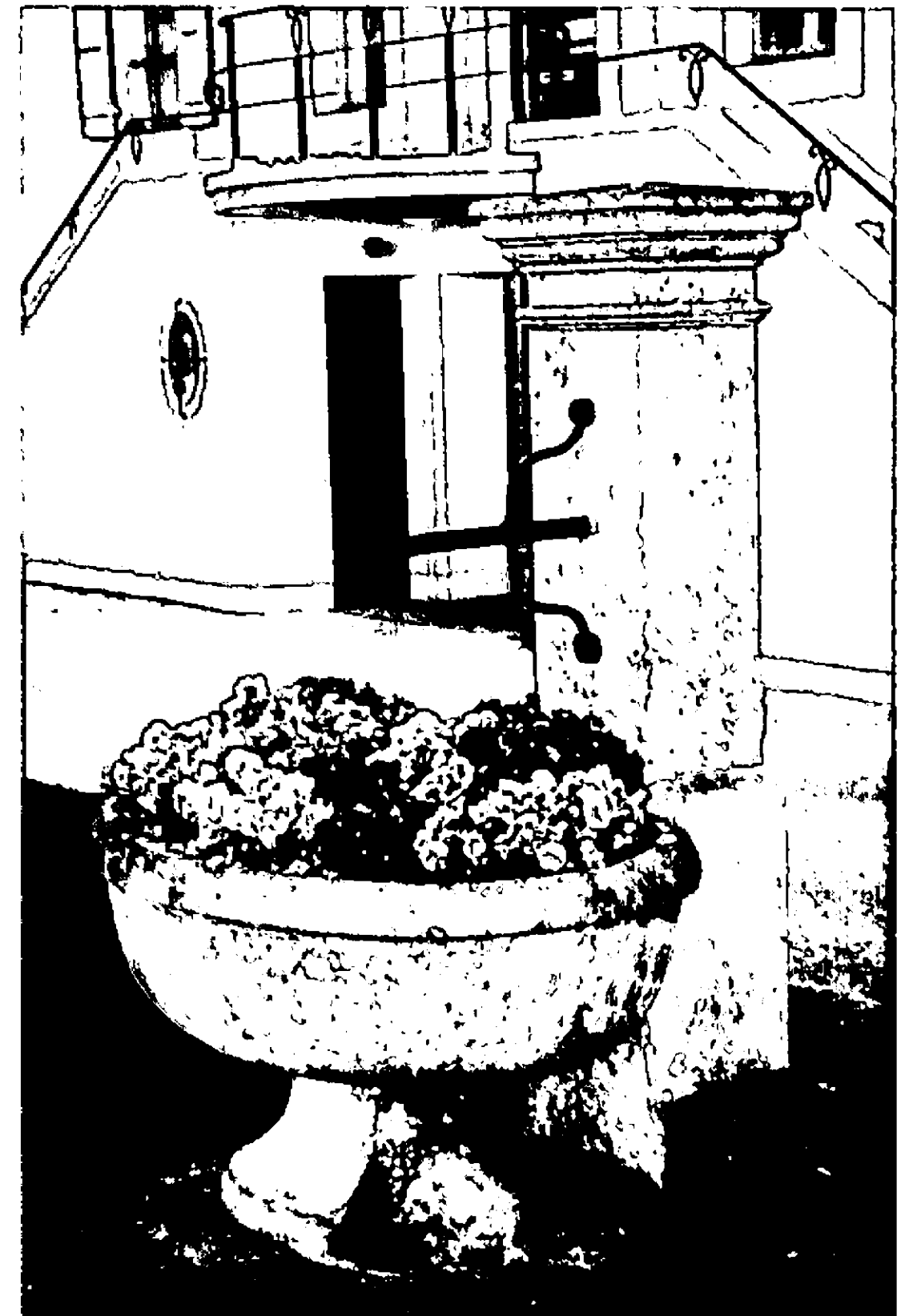
Matinée hivernale - Port de Versoix

Ville de Versoix

REPUBLIQUE ET CANTON DE GENEVE



Annexe mairie



Parc de la mairie



Mairie de Versoix



Port de Versoix

Introduction

**Monsieur le Président,
Mesdames les Conseillères municipales,
Messieurs les Conseillers municipaux,
Mesdames et Messieurs les partenaires de la Ville de Versoix,**

Conformément aux prescriptions de la loi cantonale du 13 avril 1984 sur l'Administration des communes, nous avons l'honneur de vous présenter le rapport administratif et financier de l'exercice 2003.

Pour des raisons de compréhension, nous avons décidé d'uniformiser le Compte rendu administratif et financier sur l'année civile, soit du 1^{er} janvier au 31 décembre. Forme qui sera dorénavant utilisée.

L'année 2003 est donc une année de transition. Les informations concernant l'administration s'étendent du 1^{er} avril au 31 décembre 2003. En revanche, les états financiers se rapportent à l'exercice 2003 tout entier.

Jacques Fritz
Maire

Patrick Malek-Asghar
Conseiller administratif

Véronique Schmied
Conseillère administrative

INDEX

Organisation politique de la Commune

Composition, Bureau et représentation du Conseil Municipal	6
Composition du Conseil administratif	6
Commissions permanentes	7
Commissions ad-hoc, commission spéciale	8
Fondations	9
Rétrospectives des décisions du Conseil Municipal	10

Rapport du Conseil administratif

Aménagement et urbanisme	13
Travaux	15
Environnement	19
Voirie et Espaces verts	21
Bâtiments	22
Gérance	25
Jeunesse (Crèche, Rado, Garderie, Supernounou, écoles et restaurants scolaires)	26
Social (Travail social hors murs, mérites sociaux, Aînés, aide humanitaire, CASS)	28
Sécurité (Pompiers, Sécurité Municipale, Protection civile)	30
Sports	31
Personnel Communal	32
Culture	34
Etat-civil	36

Compte rendu financier

Tableau de bouclage des comptes 2003	38
Détail par nature des comptes de fonctionnement 2003	39
Charges du compte de fonctionnement	40
Revenus du compte de fonctionnement	41
Résumé du compte de fonctionnement	42
Tableau de la dette communale	43
Bilan au 31.12.2003	44
Tableau des crédits d'investissement en cours au 31 décembre 2003	46
Extrait du rapport sur le contrôle des comptes de l'exercice 2003	48

COMPOSITION DU CONSEIL MUNICIPAL

au 1^{er} juin 2003

Parti démocrate-chrétien	<i>Année d'entrée</i>	Parti libéral	<i>Année d'entrée</i>
Mme Marylène Dal-Mas	2003	Mme Anne-Marie Gaillet	1999
M. Radu Eftimie	2003	M. Claude Genequand	1999
Mme Martine Melo	1995	M. Cédric Miche	2003
M. Jean-Pierre Piccot	1975	Mme Doris Schneckenburger	2003
M. Daniel Ricci	2002	M. Jean-Louis Sonney	2003
M. Ernest Wagner	1998		
Mme Vanessa Wicht	2003	Parti radical	<i>Année d'entrée</i>
		M. Steve Caillat	2003
Parti écologique genevois	<i>Année d'entrée</i>	M. Jean-Marc Leiser	1998
M. John Kummer	2003	M. Serge Pellaton	2003
M. Sergio Mazzone	1991	Mme Michèle Robas	1992
Mme Sylvia Nissim	2003	Mme Isabelle Zwygart	1996
Mme Marie-José Sauter	1994		
M. Alberto Susini	1999	Parti socialiste	<i>Année d'entrée</i>
		M. Patrice Marro	2003
		M. Pierre-Alain Monnet	1995
		M. Jean-Claude Rothlisberger	1999

BUREAU DU CONSEIL MUNICIPAL

Présidente : Mme Michèle Robas
 Vice-président : M. Jean-Claude Rothlisberger
 Secrétaire : M. Claude Genequand

REPRESENTATION DU CONSEIL MUNICIPAL

Ecole & Quartier

Mme Doris Schneckenburger, Mme Sylvia Nissim

Musique Municipale de Versoix

Mme Martine Melo, M. Pierre-Alain Monnet

Les Mouflets

Mme Sylvia Nissim, M. Pierre-Alain Monnet

Le Rado

Mme Vanessa Wicht, M. Steve Caillat.

COMPOSITION DU CONSEIL ADMINISTRATIF

au 1^{er} juin 2003

Mme Véronique Schmied (*suppléant : M. Jacques Fritz*)
 Social – Jeunesse – Sécurité – Culture et communication

M. Patrick Malek-Asghar (*suppléante : Mme Véronique Schmied*)
 Finances – Administration – Economie – Bâtiments – Gérance

M. Jacques Fritz (*suppléant : M. Patrick Malek-Asghar*)
 Aménagement – Environnement – Espaces publics – Transports – Sports

Maire : M. A. Rességuier (1.04.03–31.05.03) Mme V. Schmied (01.06.03–31.05.04)

COMMISSIONS PERMANENTES

Aménagement et urbanisme

Président : Jean-Pierre Piccot
Vice-Présidente : Marie-José Sauter
Membres : Claude Genequand, Cédric Miche, Serge Pellaton, Jean-Claude Rothlisberger, Alberto Susini, Ernest Wagner, Isabelle Zwygart

Bâtiments et gérance

Président : Claude Genequand
Vice-Président : Alberto Susini
Membres : Sergio Mazzone, Serge Pellaton, Jean-Pierre Piccot, Daniel Ricci, Michèle Robas, Jean-Claude Rothlisberger, Doris Schneckenburger

Culture et communication

Président : Serge Pellaton
Vice-Présidente : Martine Melo
Membres : Steve Caillat, Anne-Marie Gaillet Fontannaz, Pierre-Alain Monnet, Sylvia Nissim, Marie-José Sauter, Doris Schneckenburger, Vanessa Wicht

Environnement et espaces publics

Président : Sergio Mazzone
Vice-Président : Ernest Wagner
Membres : Steve Caillat, Marylène Dal-Mas, Anne-Marie Gaillet Fontannaz, Patrice Marro, Michèle Robas, Marie-José Sauter, Jean-Louis Sonney

Finances, administration et économie

Présidente : Martine Melo
Vice-Président : Cédric Miche
Membres : Radu Eftimie, Claude Genequand, Jean-Marc Leiser, Sergio Mazzone, Pierre-Alain Monnet, Marie-José Sauter, Isabelle Zwygart

Sécurité, sociale et jeunesse

Président : Pierre-Alain Monnet
Vice-Présidente : Anne-Marie Gaillet Fontannaz
Membres : Steve Caillat, John Kummer, Sylvia Nissim, Daniel Ricci, Jean-Louis Sonney, Vanessa Wicht, Isabelle Zwygart

Sports

Président : Jean-Marc Leiser
Vice-Président : Patrice Marro
Membres : Marylène Dal-Mas, Radu Eftimie, John Kummer, Sergio Mazzone, Cédric Miche, Michèle Robas, Doris Schneckenburger

COMMISSIONS AD HOC

Liste et composition des commissions ad hoc

Ecogia

Président : Claude Genequand
Vice-Présidente : Isabelle Zwygart
Membres : Sergio Mazzone, Pierre-Alain Monnet, Daniel Ricci

Transports

Président : Sergio Mazzone
Vice-Président : Jean-Marc Leiser
Membres : Patrice Marro, Jean-Louis Sonney, Ernest Wagner

Plan directeur communal

Président : Jean-Claude Rothlisberger
Vice-Président : Jean-Pierre Piccot
Membres : Claude Genequand, Serge Pellaton, Marie-José Sauter, Alain Res-séguier, Claude Graber, Roger Wuthrich, Hillevi Perraudin (DAEL), Isabelle Schmid-Bourquin (DAEL), Georges Gainon (DAEL), Marcos Weil (Urbaplan)

COMMISSION SPECIALE

Commission de réclamation de la taxe professionnelle communale

Membres nommés par le Conseil municipal :

Mme Jalila Susini, MM. Joseph Bühler, Yves Demierre, Daniel Ricci, Christian Varonier

Membres nommés par le Conseil administratif :

MM. Michel Dokic, Alain Ricci

Membres nommés par le Conseil d'Etat :

MM. Maurice Bianchetti, Jean-Claude Roder

Conseiller administratif délégué :

M. Patrick Malek-Asghar

FONDATIONS

Liste des fondations et de leurs représentants

Conseil de la Fondation communale Versoix-Centre

Président du Conseil de Fondation :	M. Pierre-Marie Salamin
Conseiller administratif délégué :	M. Patrick Malek-Asghar
Membres nommés par le Conseil municipal :	MM. Jean-Pierre Piccot, Jean-Claude - Rothlisberger, Alberto Susini, René Schneckenburger
Membres nommés par le Conseil administratif	MM. Pierre-Marie Salamin, Alain May, Raymond Lacroix, François Ricci

Conseil de Fondation Bon-Séjour

Président du Conseil de Fondation :	M. Jean-Claude Burdet
Conseillère administrative déléguée :	Mme Véronique Schmied
Membres nommés par le Conseil municipal :	Mmes Gabrielle Hammer, Marie-José - Sauter, MM. Radu Eftimie, Pierre-Alain Monnet,
Membres nommés par le Conseil administratif	Mme Micheline Pernet, MM. Claude - Graber, Pierre Laravoire, Guy Perrot, - Gilbert Philippin

Fondation pour l'installation à Versoix d'entreprises, d'artisanat et de commerces (FIVEAC)

Président du Conseil de Fondation :	M. René Schneckenburger
Conseiller administratif délégué :	M. Patrick Malek-Asghar
Membres nommés par le Conseil municipal :	Mme Marie-José Sauter, MM. Daniel Ricci, Pierre-Alain Monnet, Claude Genequand, Christian Varonier
Membres nommés par le Conseil administratif	MM. Maurice Bianchetti, Gilbert Botteron, René Schneckenburger

Fondation de la crèche Fleurimage

Président de la Fondation :	M. Jean-Claude Burdet
Conseillère administrative déléguée :	Mme Véronique Schmied
Membres nommés par le Conseil municipal :	Mmes Anne Etienne, Jalila Susini, MM. - Cédric Lambert, Jean-Claude Burdet
Membres nommés par le Conseil administratif	Mmes Francine Koch, Jannick Converset, Marianne Roder, Frédérique Rességuier

CONSEIL MUNICIPAL

Rétrospectives des décisions du Conseil municipal

Ce compte rendu couvre sur le plan administratif la période s'étendant du 1^{er} avril 2003 au 31 décembre 2003. En revanche les états financiers se rapportent à l'exercice 2003 uniquement. Le Conseil municipal a tenu 8 séances durant la période sous revue. S'y sont ajoutées 83 séances des diverses commissions. Nous mentionnons les décisions les plus importantes.

14 avril 2003

- Promesse de vente terrain de Dessous Saint-Loup Fr. 5'242'800,-
- Achat de parcelle de l'Association Ecogia Fr. 34'727,50

12 mai 2003

- Achat d'une parcelle boisée au chemin des Douves Fr. 8'227,50
- Motion radicale « Infirmierie du Centre Sportif de Versoix »
- Crédit de Fr. 80'000,- pour la déchetterie du nouveau centre voirie
- Approbation des comptes 2002 de la FIVEAC
- Approbation des comptes 2002 de la Fondation communale Versoix-Centre
- Désignation des jurés électoraux pour 2004

2 juin 2003

- Prestation de serment des Conseillers municipaux
- Election du bureau du Conseil municipal
- Nomination des membres aux diverses commissions

16 juin 2003

- Crédit de Fr. 37'000,- plan directeur des réseaux de déplacements – zone 30 km/h
- Crédit de Fr. 690'000,- assainissement du hameau de Sauverny
- Désignation des représentants du Conseil municipal au sein des Fondations communales (FIVEAC, Fondation Versoix-Centre, Crèche Fleurimage et Bon-Séjour)

15 septembre 2003

- Approbation du choix des délégués à Ecole & Quartier, Rado, les Mouflets et la Musique Municipale
- Crédit de Fr. 70'000,- pour la réalisation d'un café rencontre à la Pelotière

- Fondation communale Versoix-Centre, autorisation d'acquérir l'immeuble sis route de Suisse, parcelle 3769, feuille 29 pour le montant de Fr. 1'000'000,- ; et autorisation d'emprunter Fr. 1'200'000,- pour financer achat et travaux
- PLQ Pont-Céard
- Modification zone Ecogia
- Plan de site Ecogia

20 octobre 2003

- Crédit de Fr. 87'800,- pour l'achat de véhicules Voirie

17 novembre 2003

- Acceptation des comptes 2002 de la Fondation Bon-Séjour
- Acceptation des comptes 2002 de la Fondation crèche Fleurimage
- Approbation du budget de la Fondation crèche Fleurimage
- Crédit de Fr. 531'000,- aménagement du cimetière et création d'un nouveau columbarium
- Crédit de Fr. 69'814,75 aménagement et réfection des Caves de Bon-Séjour
- Approbation du budget de fonctionnement et des investissements 2004

8 décembre 2003

- Approbation du nouveau règlement du parking de Bon-Séjour
- Crédit de Fr. 56'000,- pour la création d'un « beach-volley » au Centre sportif de Versoix
- Crédit d'étude complémentaire de Fr. 70'000,- relatif au futur aménagement du secteur de la place de la Gare/13, chemin Vandelle
- Crédit de Fr. 330'000,- concernant la transformation du centre de rencontres « LE RADIS »

Rapport du Conseil administratif

AMENAGEMENT ET URBANISME

Plans directeurs

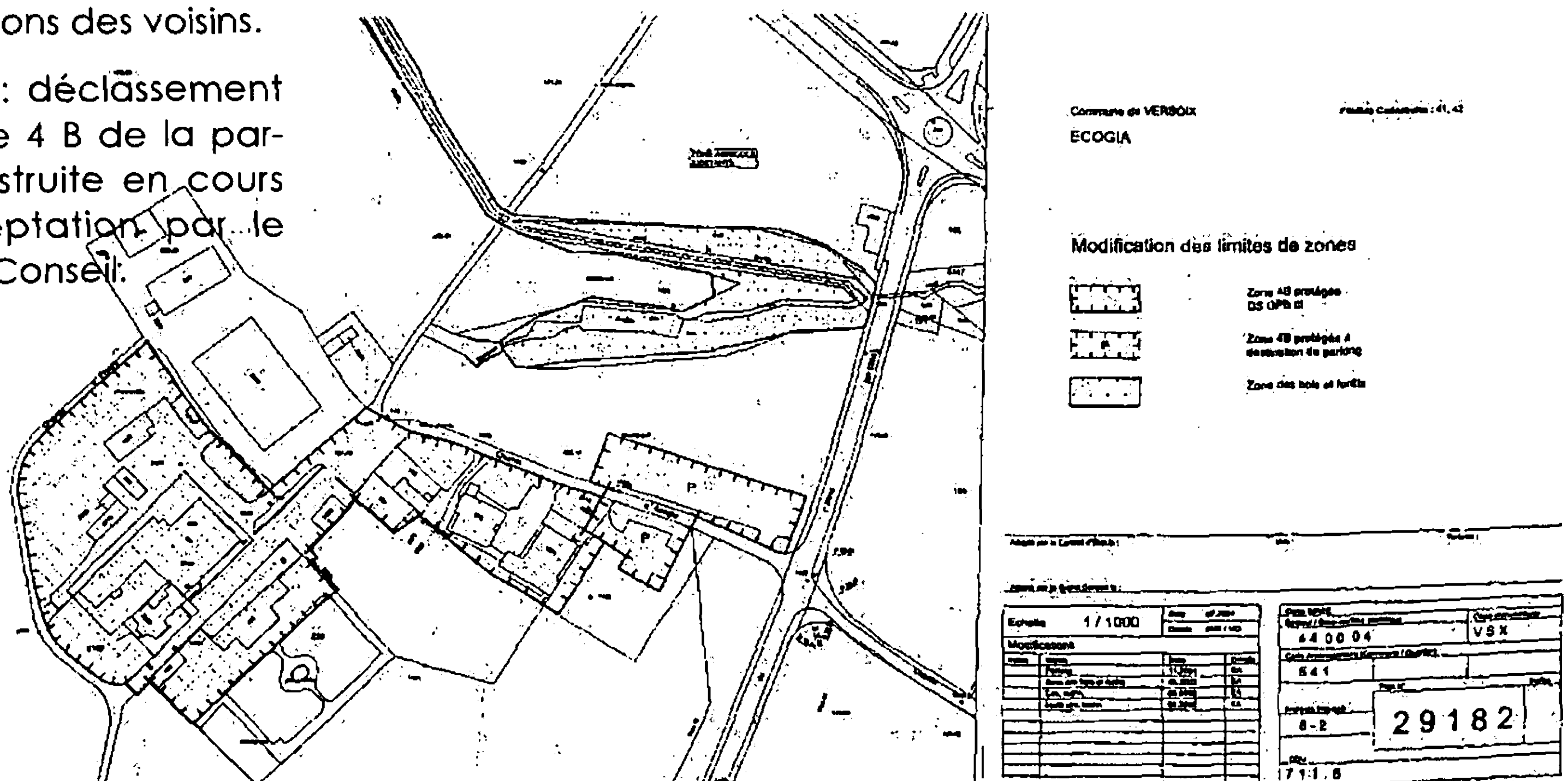
- Plan directeur des déplacements : en cours d'approbation par la Commission d'aménagement et urbanisme pour son intégration dans le projet de plan directeur communal.
- Plan directeur des chemins pour piétons : en cours d'approbation par la Commission d'aménagement et urbanisme pour son intégration dans le projet de plan directeur communal.
- Plan directeur communal : en cours d'acceptation par la Commission d'aménagement et urbanisme avant transmission du projet aux services cantonaux.
- Plan directeur de quartier Versoix-Centre : projet en cours d'acceptation par la Commission d'aménagement et urbanisme avant transmission aux services cantonaux.

Plans localisés de quartiers

- PLQ 29 147 Quadri : projet accepté, réalisation privée en cours.
- PLQ 29 197 Mojonnier : participation aux études privées pour préparation d'un projet de plan localisé.
- PLQ 29 196 de Bros : acceptation en cours.
- PLQ Dégallier-Lachenal : étude préliminaire lancée par privés.
- PLQ 29 236 La-Scie : études Etat-Commune d'un secteur artisanal et industriel. Préparation d'un règlement en cours.
- PLQ Fayards-route de Suisse : études Etat-Commune pour une zone artisanale.

Modifications de zones

- Les Forains : déclassement du terrain de La Bécassière accepté. Traitement en cours des oppositions des voisins.
- Ecogia : déclassement en zone 4 B de la partie construite en cours d'acceptation par le Grand Conseil.



Projets et études

- Route de Suisse réaménagement : choix des mandataires fait, préparation des demandes de crédits d'études à l'Etat et à la Commune.
- Route de La-Scie : nouvelle route avec piste cyclable. Etude d'un nouveau projet en cours par l'Etat, menée en parallèle avec le projet de zone industrielle de La-Scie.
- Déplacements Versoix-Terre Sainte : les Cantons de Vaud et de Genève ont décidé de concrétiser leur accord dans cette étude par la publication d'un document intitulé « Mobilité entre Coppet et Genève - Catalogue de mesures - juin 2004 ».
- Renaturation de La Versoix : la Commune participe aux études et à la mise au point des projets menés par l'Etat.
- Terrain de Dessous-Saint-Loup : la vente de cette parcelle à un promoteur privé est effective. La demande d'autorisation de construire est en cours.
- Réaménagement du chemin du Petit-Montfleury : études et négociations toujours en cours.
- Réaménagement de l'avenue De-Choiseul : à relancer.
- Plan de site pour le secteur de La-Bâtie : envisagé.
- Réaménagement du quartier du Vieux-Bourg : à l'étude en ce qui concerne la circulation et le parcage.
- Secteur du Collège du Léman : problème de la circulation et du parcage à l'étude en collaboration avec l'Etat et le Collège.
- Autorisations de construire : contrôle et préavis sur chaque dossier.

Statistique des dossiers d'autorisations

	<u>2001</u>	<u>2002</u>	<u>2003</u>
Préavis donnés par la Commune	68	79	58
Préavis favorables	65	71	46
Préavis défavorables	3	8	12

En ce qui concerne les 46 préavis favorables accordés par la Commune, le DAEL nous a suivis 27 fois. Les 19 dossiers sans réponse du DAEL sont soit trop récents ou alors concernent souvent de grosses affaires encore à l'étude.

Au sujet des 12 préavis défavorables, le DAEL a donné un avis contraire 3 fois. En ce qui concerne les 9 dossiers sans réponse, ce sont pour certains des dossiers ayant demandé des compléments en fonction desquels la Commune a donné un préavis favorable, pour d'autres ce sont simplement des dossiers trop récents pour lesquels le DAEL n'a pas encore statué.

TRAVAUX

Assainissement

Le sous-sol de notre réseau, dans la zone urbaine, est parcouru par environ 60 km de canalisations d'eaux usées, pluviales ou mélangées (unitaire). Plus de 1'000 regards (ou cheminées) nous permettent de contrôler l'état de nos collecteurs et de procéder sectoriellement à leur nettoyage. 600 sacs de routes équipent nos chaussées afin de récolter les eaux pluviales. Environ 95% de notre zone urbaine est maintenant équipée en séparatif; c'est-à-dire que les eaux usées (WC, douches, eaux industrielles, lavabos, etc.) sont acheminées à la STEP d'Aïre, via la station de pompage située sur le quai de Versoix, pour y être traitées. Les eaux pluviales sont quant à elles directement déversées dans un cours d'eau (La Versoix, canal de Saint-Loup, etc.) ou dans le lac. Dans la zone rurale, 60 km environ de collecteurs communaux d'eaux pluviales récoltent les eaux de drainage de notre zone agricole. La réalisation de la 3^{ème} étape de Richelien et du collecteur de Sauverny nous a permis d'assainir une grande partie de notre zone hors PDE (plan directeur des égouts), et de donner ainsi notre contribution à la renaturation de La Versoix. Collecteurs restant à réaliser pour terminer l'assainissement de notre Commune :

- Richelien, étape IV (La-Bâtie)
- Richelien, étape V (bas de l'avenue de Richelien)
- Richelien, étape VI (plateau de Richelien)
- Hauts de Dégallier
- Hauts du chemin du Lac.

Par la suite, la construction de nouveaux collecteurs et l'entretien de nos installations existantes seront définis (coût, interventions, périodicité, etc.), suite à l'établissement du PGEE (plan général d'évacuation des eaux) en 2005.

Cours d'eau

Notre service Voirie se charge de l'entretien courant de nos différents cours d'eau (cinq au total : Canal de St-Loup ou de Versoix, Nant-de-Terra-Casa, Nant-de-Braille, Nant-de-Crève-Cœur et ruisseau du Creuson). Fr. 11'000.-- ont été consacrés à l'entretien de la végétation bordant le canal et Fr. 11'000.-- au curage de la prise d'eau de La-Bâtie. Concernant le cordon boisé longeant le canal, celui-ci fait l'objet d'un entretien sectoriel dans le but d'échelonner, pour des raisons d'occupation de main-d'œuvre et bien sûr financières, nos interventions. En 2003, le secteur chemin de Villars/route de Saint-Loup a été traité. Le plus important cours d'eau est le canal de Saint-Loup, qui s'étend du hameau de La-Bâtie (prise d'eau sur La Versoix) pour se jeter 5 km plus loin dans le Nant-de-Braille. Une magnifique promenade piétonne longe celui-ci de la pisciculture cantonale jusqu'au quartier du Grand-Montfleury.

Répartition du poste budget « entretien canalisations », de Chf 40'000.--

➤ curage des canalisations et contrôle sectoriel par caméra	Fr. 6'000.-
➤ entretien annuel des sacs de routes	Fr. 14'000.-
➤ interventions pour réparations ou améliorations locales de collecteurs agricoles	Fr. 10'000.-
➤ interventions sur fontaines ou branchements d'eau	Fr. 10'000.-

Eclairage public

Pour l'éclairage public, les travaux d'entretien se poursuivent régulièrement : Fr. 15'000.-- en 2003, soit changement ponctuel de candélabres, réparations, améliorations. L'entrée du site d'Ecogia a été entièrement mise en souterrain et équipée de 5 nouveaux points lumineux.

Le coût de la maintenance et de la consommation électrique de l'éclairage public de notre Commune (855 points lumineux, dont 287 correspondent à la mise en place d'une guirlande sur le quai de Versoix) s'est monté à Fr. 105'000.--.

Après avoir équipé ou renforcé en lumière les chemins mal éclairés et remplacé des lampes (luminaires vétustes) au mercure par des lampes au sodium (jaune), nous avons procédé au remplacement des luminaires dont la consommation d'énergie était la plus élevée par des luminaires de technologie récente équipés de source au sodium de haute pression (économies financières et écologiques).

En dernière étape et selon les disponibilités financières, les lampes restantes seront remplacées par des lampes au sodium.

Notre réseau de routes

Ce sont 34 km de chaussées et 9 km de trottoirs communaux entretenus par notre service Voirie, soit une surface de 264'000 m². Sur 90 artères ou chemins, 67 font partie du domaine public communal, 5 du domaine public cantonal, 6 sont des chemins forestiers cantonaux et 12 des chemins privés. Pour toutes les nouvelles constructions privées, la Commune essaie (dans la mesure du possible) d'obtenir les cessions ou servitudes nécessaires à l'aménagement de trottoirs ou toutes autres constructions (giratoire, rétrécissement ou élargissement de chaussée, places de parc) permettant d'améliorer la sécurité et le confort des usagers.

Les postes budgétaires « travaux routiers, emplacements, parcs » de Fr. 300'000.-- se répartissent de la façon suivante :

réfection du bassin d'Ecogia	Fr. 22'000.--
campagne de gravillonnage	Fr. 69'000.--
participation à la construction du parapet sur l'avenue A.-Lachenal	Fr. 21'000.--
création d'un sol souple à l'école Courvoisier	Fr. 14'000.--
entretien végétation et forêt (plantations, tailles, abattages, etc.)	Fr. 43'000.--
entretien marquage et signalisation	Fr. 36'000.--
entretien serrurerie (glissières, main courante, etc.)	Fr. 4'000.--
traitements divers (rats, araignées, anti-graffitis)	Fr. 8'000.--
entretien routier ponctuel (génie civil)	Fr. 83'000.--

Principaux chantiers "grands travaux" réalisés ou en cours

Chantier	Travaux conduits	Crédit	Coût	Subvention
Eclairage public Ville de Versoix	Amélioration du réseau d'éclairage public	400'000.-	430'000.-	30'000.-
Rte de Saint-Loup parking	Agrandis. Parking et réaménagement de la chaussée	425'000.-	445'000.-	0.-
Rte de Saint-Loup (Migros/canal)	Chem. collect. eaux usées existant et réalisation collect. eaux pluviales	2'000'000.-	2'000'000.-	650'000.-
Ch. piétonnier des "Cascades"	2ème étape du Nant-de-Braille au ch. de Braille	275'000.-	260'000.-	0.-
Points de récupération déchets II	Création de nouveaux points de récup. et uniform. des existants	300'000.-	250'000.-	0.-
Richelien étape III	Suite de l'assainissement du secteur	340'000.-	352'000.-	11'000.-
Rue des Moulins (rte de Saint-Loup/Gare)	Mise en séparatif et réfection de la chaussée	460'000.-	230'000.-	0.-
Passage inférieur Saint-Loup	Création d'un passage inf. piétons-vélos, paral. au passage existant	925'000.-	350'000.-	500'000.-
Véhicules Voirie	Achat de nouveaux véhicules et remplacement d'engins divers	90'000.-	90'000.-	0.-
Sauverny	Collect. eaux usées raccordé à une STPO située sur Sauverny, France	690'000.-	200'000.-	0.-
CSV	Réfection du terrain synthétique	900'000.-	860'000.-	20'000.-

Principaux chantiers en conception

Chantier	Travaux conduits	Crédit	Subvention
Ch. Louis-Dégallier Cimetière	Création columbarium et aménagement de l'entrée principale; création d'une entrée de service	530'000.-	0.-
Véhicules Voirie	Achat de nouveaux véhicules et remplacement d'engins divers (changement balayeuse)	300'000.-	0.-
Richelien étape IV	Suite de l'assainissement du secteur de Richelien jusqu'à La-Bâtie	850'000.-	500'000.-
Quartier Versoix-la-Ville	Aménagement extérieur en parallèle aux nouvelles constructions (trottoirs, parking,...); suite du Mail Voltaire; mise à ciel ouvert du bief de Pont-Céard	930'000.-	570'000.-
CSV	Réalisation d'un beach-volley	56'000.-	0.-
Ch. du Petit-Montfleury	Reprise du chemin au domaine public communal et réaménagement	350'000.-	200'000.-
Passerelle de l'Ancien-Péage	Reconstruction de la passerelle suite aux travaux de renaturation de La-Versoix	300'000.-	150'000.-
Plage (entrée)	Réaménagement de l'entrée du site	400'000.-	250'000.-

ENVIRONNEMENT

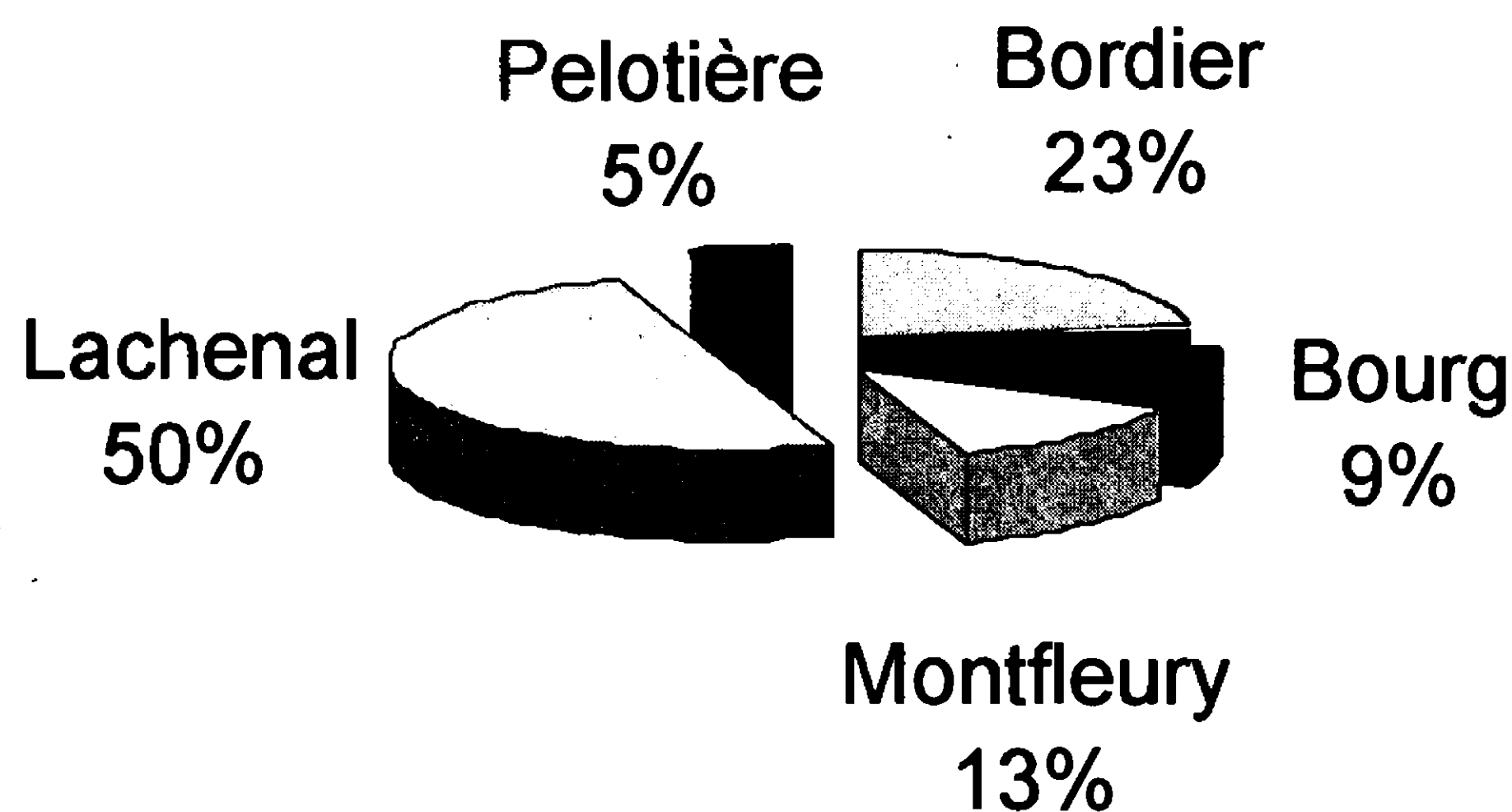
Gestion des déchets

Le plan de gestion des déchets du canton de Genève 2003-2007 a fixé un objectif à 45 % pour l'ensemble des déchets urbains qui devront être recyclés d'ici 2007. Si une différence d'environ 10 % nous sépare de cet objectif, il est permis de constater que l'année 2003 s'est conjuguée avec une consolidation des efforts déployés par les Versoisiennes et les Versoisien depuis l'an 2000; en effet, 34,53 % des déchets versoisien ont été recyclés en 2003, contre 34,30 en 2002; ce résultat est tout de même encourageant car il a été atteint durant une année qui n'a pas été orientée sur un programme de sensibilisation particulièrement axé sur le recyclage.

Statistiques des points de récupération en 2003 en kilos de déchets récupérés

Mois	Adrien-Lachenal	Charles-David	Bordier	Bourg	Montfleury	Lachenal	Pelotière	Richelien	Pont-Céard	Total
Janvier	3'900	4'485	16'250	6'075	8'985	19'610	3'135	1'950	4'425	68'815
Février	3'415	3'470	13'450	5'560	8'235	40'950	2'740	1'700	3'720	83'240
Mars	2'810	3'160	15'575	5'980	8'480	28'185	3'375	1'495	3'850	72'910
Avril	4'680	4'135	16'015	5'355	8'790	36'785	4'080	2'635	5'015	87'490
Mai	3'960	3'610	16'345	6'185	9'070	39'105	3'545	2'280	4'030	88'130
Juin	3'600	2'735	24'705	9'480	9'485	47'970	5'850	2'605	5'630	112'060
Juillet	4'050	3'920	15'230	5'290	9'085	29'660	2'540	2'455	5'805	78'035
Août	3'605	2'650	12'830	5'450	7'705	29'560	2'525	2'190	2'965	69'480
Septembre	3'570	3'335	14'975	6'130	10'125	38'270	3'380	2'120	4'425	86'330
Octobre	4'965	4'240	15'895	7'005	10'480	40'445	3'215	2'000	6'190	94'435
Novembre	4'695	3'195	12'685	5'330	8'110	40'050	3'125	2'120	3'810	83'120
Décembre	3'740	3'890	23'975	9'695	9'850	42'105	4'860	2'475	5'910	106'500
Total	46'990	42'825	197'930	77'535	108'400	432'695	42'370	26'025	55'775	1'030'545

Statistiques des points de récupération en 2003 en pourcentage



Statistiques des déchets 2003 en kilos

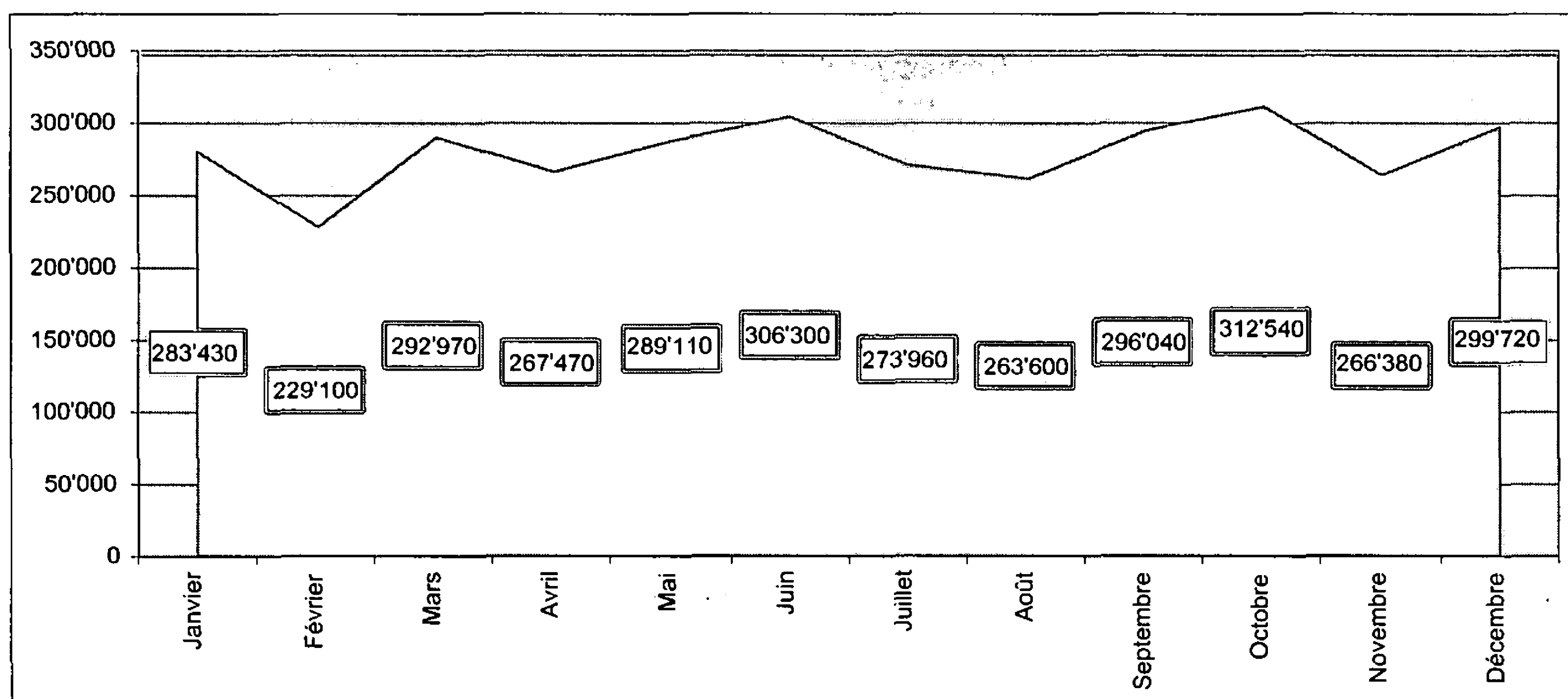
Mois	Nombre d'habitants	Aluminium/Fer blanc	Ferraille	Papier	Pet	Verres	Textiles	Autres déchets	Déchets verts	Total récupération	Ordures ménagères	Total Ordures	Taux de récupération
Janvier	11'155	900	5'600	37'175	2'795	30'955		0	30'560	107'985	283'430	391'415	27.59%
Février	11'170	360	2'440	36'685	2'180	25'845		4'300	32'380	104'190	229'100	333'290	31.26%
Mars	11'171	835	4'750	38'175	2'785	23'600		0	48'200	118'345	292'970	411'315	28.77%
Avril	11'202	825	2'850	44'140	2'785	30'980		940	54'950	137'470	267'470	404'940	33.95%
Mal	11'190	435	3'340	44'340	2'905	28'755		345	79'500	159'620	289'110	448'730	35.57%
Juin	11'200	820	6'240	45'190	6'385	27'120	19'240	0	66'900	171'895	306'300	478'195	35.95%
Juillet	11'194	515	4'200	40'765	4'280	30'160		1'080	35'820	116'820	273'960	390'780	29.89%
Août	11'236	1'240	5'760	25'045	3'580	27'700		0	88'360	151'685	263'600	415'285	36.53%
Septembre	11'275	870	4'940	40'920	3'075	29'505		0	50'840	130'150	296'040	426'190	30.54%
Octobre	11'341	800	4'020	38'010	3'320	33'135		0	133'480	212'765	312'540	525'305	40.50%
Novembre	11'339	590	6'620	33'820	2'760	21'210		340	63'200	128'540	266'380	394'920	32.55%
Décembre	11'324	1'245	6'220	42'580	3'225	31'865	19'960	600	71'820	177'515	299'720	477'235	37.20%
Total	11'225	9'435	56'980	466'845	40'075	340'830	39'200	7'605	756'010	1'716'980	3'255'620 *	4'972'600 *	34.53 % *
Kilos par habitants		0.84	5.08	41.59	3.57	30.36	3.49	0.81	67.35	152.96	290.31	443.27	
Moyenne mensuelle		786	4'748	38'904	3'340	28'403	19'600	634	63'001	143'082	281'718		

* Ce point total tient compte de la déduction des 125'000 kilos d'ordures ménagères levés auprès des entreprises privées durant les tournées communales du lundi, mercredi et vendredi.

Statistique comparative des déchets 1995-2003 en kilos

Année	Nombre d'habitant	Aluminium/Fer blanc	Ferraille	Papier	Pet	Verres	Textile	Autres déchets	Déchets verts	Total déchets récupérés	Total Ordures Ménagères	Total	Taux de récupération
2003	11'225	9'435	56'980	466'845	40'075	340'830	39'200	7'605	756'010	1'716'980	3'255'620 *	4'972'600 *	34.53 % *
2002	11'049	9'175	71'570	412'610	28'230	323'265	33'480	8'309	800'280	1'686'919	3'231'720	4'918'639	34.30%
2001	10'963	10'592	82'440	373'065	23'055	329'935	22'860	5'806	809'420	1'657'173	3'249'390	4'906'563	33.77%
2000	10'679	8'785	66'660	330'355	18'070	294'590	22'135		781'690	1'522'285	3'782'930	5'305'215	28.69%
1999	10'362	5'245		278'210	10'783	288'655				582'893	3'754'000	4'336'893	13.44%
1998	10'208	5'455		257'290	11'172	298'055				571'972	3'671'130	4'243'102	13.48%
1997	10'021	6'410		238'600	8'161	290'800				543'971	3'535'800	4'079'771	13.33%
1996	9'698	5'650		227'760	7'095	264'800				505'305	3'385'320	3'890'625	12.99%
1995	9'476	5'295		230'950	5'925	267'500				509'670	3'218'950	3'728'620	13.67%

Statistique des ordures ménagères 2003 en tonnes



VOIRIE ET ESPACES VERTS

Structures et fonctionnement

Alors que deux cantonniers quittaient le service voirie, trois nouveaux collaborateurs sont venus le compléter en 2003. Ces trois nouveaux cantonniers renforcent ainsi la polyvalence, l'autonomie et le savoir-faire du Service des Travaux, de la Voirie et de l'Environnement (STVE) grâce à leurs compétences spécifiques en menuiserie-ébénisterie, mécanique automobile et maçonnerie. Celles-ci sont venues enrichir les connaissances en mécanique agricole, serrurerie et peinture de l'équipe voirie.

Le nombre croissant des parcelles à entretenir et à embellir au sein du domaine public a nécessité l'engagement d'un nouveau collaborateur pour agrandir l'équipe du service des

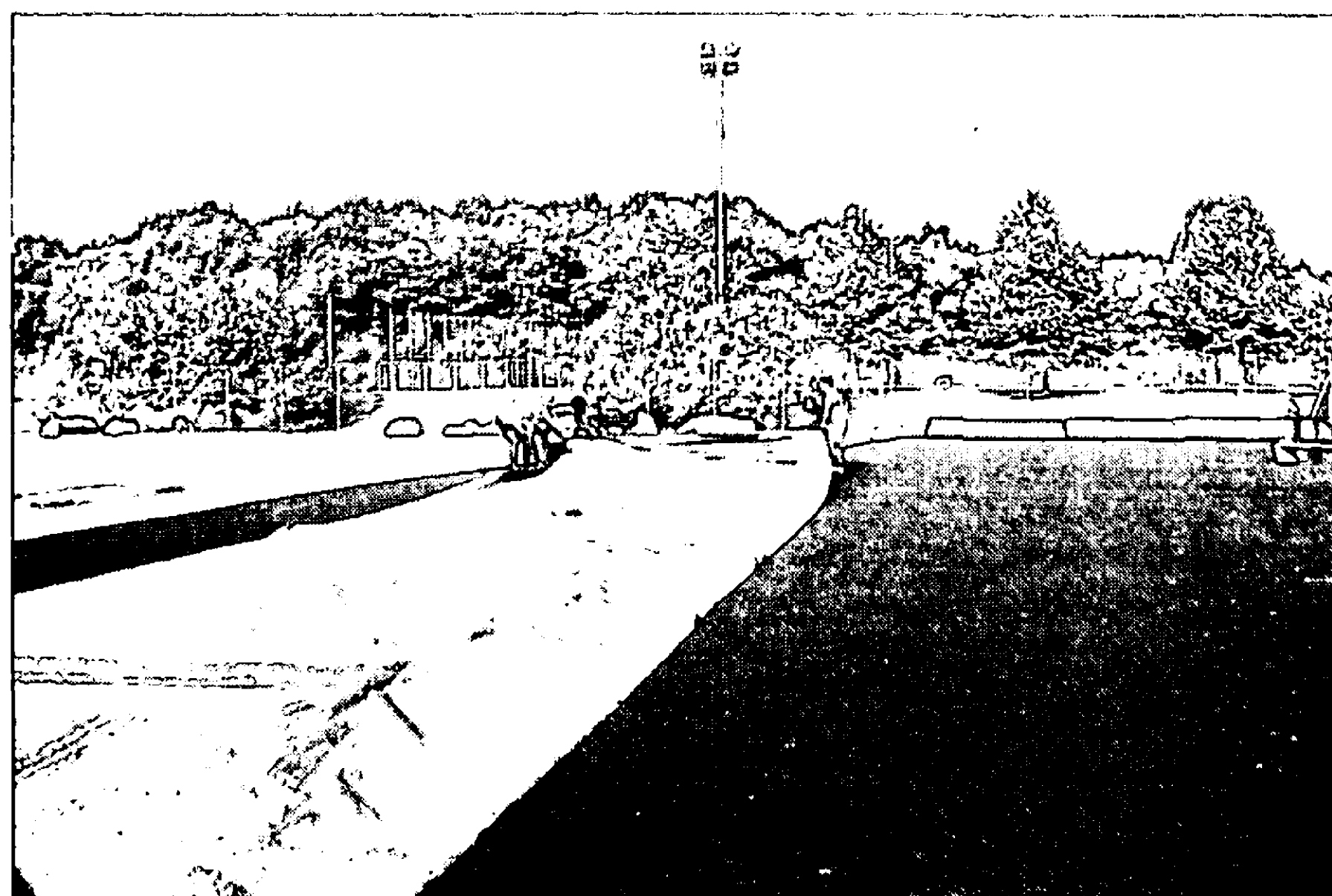


espaces Verts.



Le changement du revêtement du terrain synthétique est assimilable à la mise à disposition d'une infrastructure supplémentaire, même si le CSV a toujours eu ce type de surface; en effet, auparavant, celle-ci n'était quasiment pas utilisée. Par conséquent, cette "nouvelle"

surface permet davantage d'heures d'utilisation (près de 600 heures durant le dernier trimestre 2003) et entraîne un travail supplémentaire



avec du matériel adapté et un effectif qui reste malgré cela inchangé.

Répartition du personnel STVE 2003	
Administration	2.5
Voirie	8
Espaces Verts	6
CSV	2
Ecogia	1
Apprenti	1
Total	21.5

BATIMENTS

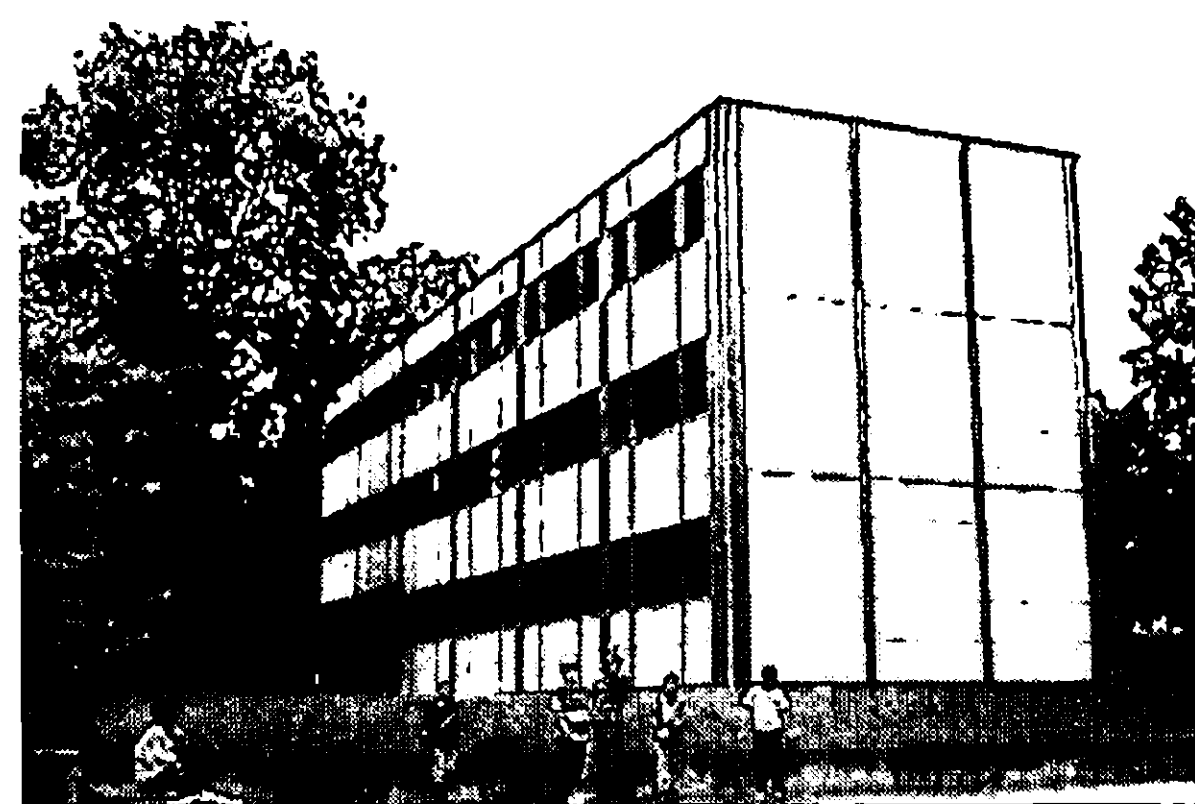
Principaux travaux et études entrepris durant l'année 2003 sur les bâtiments communaux, soit :

➤ 2 bâtiments neufs (extension voirie - Lachenal Bloc G)	Fr	4'570'000.—
➤ 2 containers provisoires (La Pelotière - Containers Foot)	Fr	90'000.--
➤ 2 bâtiments transformés (hangar séchoir bois - Caves BS)	Fr	210'000.--
➤ 5 bâtiments en études		
Total investissements	Fr	4'800'000.—

Bâtiments neufs

Pavillon scolaire bloc G - Lachenal

- Etudes et mise à l'enquête de juillet 2001 à janvier 2003
- Message et votation en décembre 2002 Fr 2'360'000.-- avant subventions déduites
- Chantier et inauguration de mai 2003 à août 2003
- Généralités : surface bâtiment 235 m² - volume SIA 2'570 m³
- Descriptif : pas de sous-sol - chauffage en liaison avec la centrale de chauffe de la salle communale - ossature et charpente bois - façades en plaques Eternit - toiture plate - étanchéité asphalte.
- Commentaires : 4 nouvelles classes selon besoin pour les 4 années à venir. Bâtiment à caractère provisoire.



Extension voirie - Lachenal

- Etudes et mise à l'enquête de novembre 2001 à octobre 2002
- Message et votation en juin 2002 Fr 2'210'000.—
- Chantier et inauguration de octobre 2002 à mai 2003
- Généralités : surface bâtiment 580 m² serres 252 m² volume SIA 5'690 m³
- Descriptif : pas de sous-sol - bloc chaufferie en béton - charpente bois - façades lames bois - serres en plaques isolantes 3 c.
- Commentaires : bâtiment complémentaire à celui existant servant à 2 activités : - Voirie : dépôt et déchetterie = 390 m² - Espaces verts : rempotage et serres, travaux préparatoires et jardinage = 442 m²



Bâtiments provisoires

CSV - Société de football

- Etudes et mise à l'enquête de novembre 2002 à octobre 2003
- Message et votation en juin 2002
- Chantier et inauguration de octobre 2002 à mai 2003
- Généralités : surface bâtiment 2x 30 m² - volume SIA 110 m³
- Descriptif : pas de sous-sol - 2 containers dissociés : 1x bureau 1x dépôt
- Commentaires : bâtiment complémentaire en attente d'une solution définitive. Bâtiment à caractère provisoire.

Café Rencontres - la Pelotiere

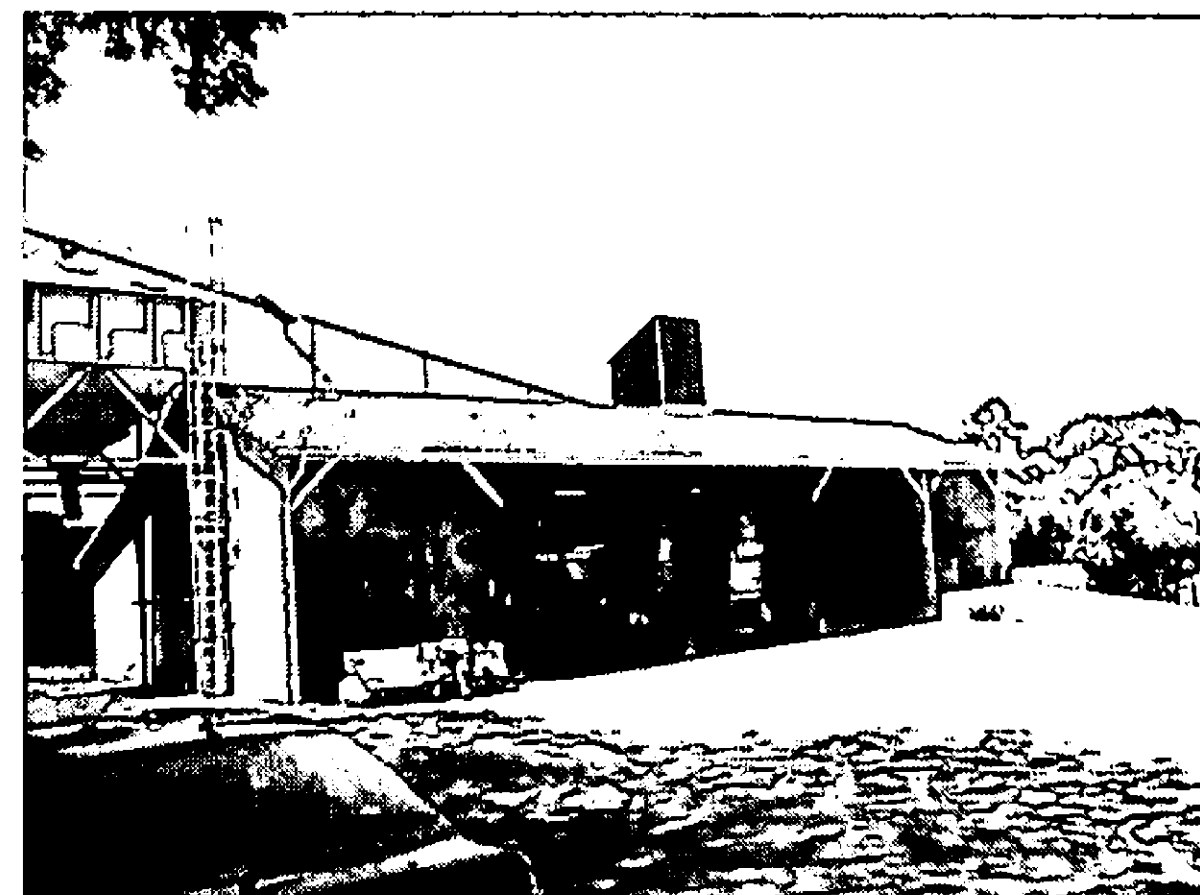
- Etudes et mise à l'enquête de juillet 2001 à janvier 2003
- Message et votation en décembre 2002 Fr 70'000.-- avant subventions déduites
- Chantier et inauguration de mai 2003 à août 2003
- Généralités : surface bâtiment 235 m² - volume SIA 2'570 m³
- Descriptif : pas de sous-sol - chauffage en liaison avec la centrale de chauffe du bloc locatif à 60 m. Containers achetés d'occasion. Création d'une grande salle de réunion 32 m² et d'un bureau pour l'animatrice hors murs. Cuisinette et WC intégré. Rajout d'un couvert.
- Commentaires : Bâtiment à caractère provisoire. (2009) Intégration discrète dans une clairière arborisée.



Bâtiments transformés

Hangar séchoir en bois - Ecogia

- Etudes et mise à l'enquête de novembre 2001 à juin 2002
- Message et votation en mai 2002 Fr 140'000.--
- Chantier et inauguration de janvier 2003 à mars 2003
- Généralités : surface bâtiment 337 m² - volume SIA 2'090 m³
- Descriptif : sous-sol partiellement excavé - fosse en béton - charpente bois - façades ouvertes et en lames sapin brutes
- Commentaires : bâtiment vétuste nécessitant une remise en état urgente. Modification du toit côté pignon Est.



Bar Caves Bon - Séjour

- Etudes et mise à l'enquête de novembre 2001 à juin 2002
- Message et votation en mai 2002 Fr 140'000.--
- Chantier et inauguration de janvier 2003 à mars 2003
- Généralités : surface bâtiment 337 m² - volume SIA 2'090 m³
- Descriptif : sous-sol partiellement adapté pour fosse en béton - charpente bois - façades ouvertes et en lames sapin brutes.
- Commentaires : bâtiment vétuste nécessitant une remise en état urgente. Modification du toit côté pignon Est.

Bâtiments en études

Rado

- Etudes et mise à l'enquête dès mars 2003
- Message et votation crédit le 8.12.2003 Fr. 330'000.-
- Chantier et inauguration en 2004
- Descriptif : aménagement des combles pour création de 3 secteurs d'activités dont un petit réfectoire avec cuisine.

Dépôt voirie - le Braille

- Etudes et mise à l'enquête dès septembre 2003
- Message pas encore réalisé
- Chantier et inauguration probablement en mai 2005
- Généralités : surface bâtiment 170 m² - volume SIA 690 m³
- Descriptif : pas de sous-sol - rez dépôt récupérer l'ancien voirie à Lachenal
- Commentaires : bâtiment en cours d'autorisation auprès du DAEL avec quelques préavis à reconsidérer.

Tennis du Levant - démolition du club-house

- Etudes et mise à l'enquête dès septembre 2003 à février 2004
- Message et votation en février 2004 Fr 20'000.--
- Chantier en octobre 2004
- Généralités : surface bâtiment 98 m² - volume SIA 400 m³
- Descriptif : sans sous-sol - dalle en béton - façades briques
- Commentaires : bâtiment voué à la démolition (la parcelle va être vendue) car situé en zone 5 villas.

Pavillon scolaire bloc F - Lachenal

- Etudes de juillet 2002 à décembre 2003
- Message et votation en 2004
- Chantier et inauguration de août 2004 à août 2005
- Généralités : surface bâtiment 235 m² - volume SIA 2'570 m³
- Descriptif : sous-sol partiel - chauffage en liaison avec la centrale de chauffe de la salle communale - ossature et façades en béton - toiture plate - étanchéité asphalte.
- Commentaires : 3 classes et 1 salle de rythmique. Dernier pavillon du complexe à être remis en conformité.

Logement du fermier - Ecogia

- Etudes et mise à l'enquête de janvier 2001 à juillet 2004
- Message et votation crédit d'étude mai 2002 Fr 50'000.--
- Généralités : surface bâtiment 75 m² - volume SIA 680 m³
- Descriptif : villa de 6 pc : sous-sol - rez : hall, séjour, cuisine - étage. 4 chambres, bain, charpente bois - toit à 2 vantaux - façades maçonnerie - la production de chauffage est située dans la nouvelle chaufferie pour l'ensemble du site Ecogia.
- Commentaires : le programme des locaux a été établi en accord avec le fermier et l'implantation selon le plan de site du complexe d'Ecogia. Ce projet vient d'être approuvé par le DAEL.

GERANCE

Généralités

Le Service de la gérance des bâtiments s'occupe de l'entretien de tous les bâtiments administratifs propriété de la commune comme la mairie, la salle communale, le Charron, le centre de la voirie, ainsi que des écoles. Le domaine d'Ecogia et le centre sportif de Versoix sont également compris dans ce dicastère.

Le travail administratif des bâtiments communaux est suivi par deux personnes. Un nouveau chef de service, Monsieur Alfred Trummer a été nommé officiellement pour le Service de la Gérance des bâtiments, celui-ci travaillait déjà depuis plusieurs années en tant que technicien pour ce même service et a aussi préalablement travaillé en tant que Responsable des bâtiments. Il a marqué son arrivée en nommant pour chaque site un concierge responsable, ceci afin de permettre une meilleure coordination, d'une part, en interne avec le service, et d'autre part, aussi en externe pour le public. D'autre part, depuis le 1^{er} avril 2003, un technicien, Monsieur Michel Clément a été engagé pour compléter ce Service.

Une régie immobilière s'occupe des bâtiments de la Fondation Versoix-Centre (se référer au chapitre lui étant concerné).

Travaux entrepris en cours d'année

Les comptes 2003 ont été marqué par un réajustement afin de permettre un entretien équilibré des bâtiments communaux.

Durant ces dernières années, des économies ont été réalisées sur les comptes d'entretien et ce réajustement, à la hausse, est particulièrement important pour éviter une dégradation prématurée des divers bâtiments. En effet, par exemple pour l'entretien de volets en bois, si les peintures ne sont pas refaites régulièrement, le bois pourrira et le volet lui-même risque de devoir être également changé. Un entretien courant nécessaire et normal a donc simplement été réintégré dans les budgets. Cette année a aussi été marquée, d'une part, par l'arrivée de notre nouveau Conseil administratif, et d'autre part, par l'arrivée d'un nouveau Secrétaire général. L'installation de ces personnes a nécessité des nouveaux aménagements qui ont été supervisés par le Service de la gérance des bâtiments.

Travaux particuliers

A l'école Bon-Séjour, la deuxième étape de la réfection de la toiture et des ferblanteries du bâtiment « salle de gymnastique » a pu être réalisée, comme prévu, dans le courant de l'été. Pour mémoire, nous avons réalisé la première étape de la révision des pans de toiture côté lac durant l'été 2002 ; ce sont donc les pans de toiture côté jura qui ont été réalisés en 2003.

JEUNESSE

Crèche Fleurimage

Malgré l'augmentation de ses places d'accueil à 60 (env. 80 enfants) dès la rentrée de septembre 2003, la crèche accuse une très forte liste d'attente et de nombreux parents qui travaillent se plaignent de ne pouvoir bénéficier d'accueil en crèche à Versoix. Aussi un groupe de travail, regroupant notamment des professionnels de la petite enfance, vient d'être mis sur pied pour étudier la construction d'un nouvel espace de vie enfantine à Versoix qui devrait permettre d'accueillir entre 60 et 100 enfants supplémentaires.

Le Rado

Ce n'est pas la quantité de jeunes adolescents qui a manqué au Rado en 2003, bien au contraire, mais c'est la qualité des relations avec l'équipe d'animation qui est devenue de plus en plus difficile (injures, incivilités, violence, etc.). C'est pourquoi, le 2 mars 2004, l'équipe d'animation et le comité décident la fermeture provisoire du secteur adolescents. La réouverture est prévue début septembre 2004 avec un nouveau projet d'animation du secteur adolescents. Côté Centre aéré (enfants de 6 à 12 ans), le bilan est positif, mais il ne peut accueillir que 15 enfants en été et là également la demande a explosé. C'est pourquoi la Mairie entreprend des travaux pour l'agrandir. C'est ainsi que le centre aéré pourra doubler, voire tripler, sa capacité d'accueil l'année prochaine. De son côté la FAS'e (Fondation pour

l'animation socioculturelle) devra se donner les moyens d'engager de nouveaux moniteurs et animateurs pour entourer les enfants supplémentaires.

Garderie des Mouflets

La garderie accueille 24 enfants le matin et 24 l'après-midi, ce qui est sa capacité maximum compte tenu de la superficie de ses locaux actuels. C'est pourquoi, dans le cadre de la réflexion qui est menée par ce groupe de travail, il est également prévu un espace plus important pour cette garderie, lui permettant ainsi de recevoir un plus grand nombre d'enfants.

Association pour l'accueil familial « Supernounou »

L'association recherche en permanence des mamans de jour qui ne sont jamais assez nombreuses pour répondre à toutes les demandes qui se font de plus en plus pressantes. Cette association est incluse dans la réflexion menée par le groupe de travail petite enfance. Il faut enfin mentionner que la réflexion s'appuie sur une enquête sur les besoins en matière de garde de la petite enfance à Versoix, réalisée par des spécialistes en novembre 2003, enquête dont il ressort clairement que les attentes des parents en matière de places d'accueil de la petite enfance sont croissantes et qu'il devient nécessaire de développer nos structures d'accueil de type crèche, ce qui est le plus demandé.

Les écoles

Malgré la construction de nouveaux logements à Versoix, le nombre d'enfants qui se rendent dans nos écoles primaires n'augmente pas (1112 en 2002/03 et 1096 en 2003/04). C'est la raison pour laquelle nous pensons avoir suffisamment de classes disponibles dans nos écoles jusqu'en 2007 pour répartir les éventuels effectifs supplémentaires annoncés par le SRED (Service de la recherche en éducation) en charge de la planification scolaire cantonale.

Restaurants scolaires

Ce service a été créé à Versoix il y a plus de 20 ans et aujourd'hui nous servons environ 300 repas par jour dans 4 lieux différents, alors qu'au début, il y a 20 ans, il s'agissait d'une trentaine de repas essentiellement à l'école de Bon-Séjour.

C'est un fait que le nombre d'écoliers qui se rendent aux restaurants scolaires est en forte hausse malgré une stagnation depuis 3 ans du nombre d'élèves inscrits dans nos écoles primaires. Aussi sommes-nous à la recherche de nouveaux locaux pour

faire face à toutes les demandes d'inscriptions car nos restaurants scolaires ne sont pas extensibles. De plus, nous manquons depuis déjà plusieurs années de locaux parascolaires, particulièrement à Ami-Argand. C'est la raison pour laquelle, lors des inscriptions du mois de mai 2004, nous avons donné priorité aux parents qui travaillent, les autres inscriptions se faisant en fonction des jours les moins chargés et dans la mesure des places disponibles. De plus, le GIAP (groupement pour l'animation parascolaire) a également des normes à respecter: le quota d'enfants par rapport au nombre d'animatrices engagées. Cette procédure est nouvelle car, jusqu'à présent, tous les enfants inscrits avaient été accueillis sans ordre prioritaire dans nos restaurants scolaires. La Mairie devant subventionner les repas des restaurants scolaires et couvrant ceux des animatrices, nous comptons aussi sur les réseaux familiaux et de voisinage des familles quand faire se peut. Au moment où nous mettons sous presse, tous les enfants inscrits seront accueillis à la rentrée. La facturation est établie par le GIAP, mais son suivi, soit le contrôle des paiements, les rappels, les contacts avec les familles en difficulté et les services sociaux sont effectués par la Mairie.



Ecole Bon-Séjour

SOCIAL

Le travail social hors murs *Françoise Greder et Nicolas Reichel, TSHM*

Quartier de la Pelotière :

Animation et soutien aux habitants avec le Café Rencontres qui a été installé en hiver dernier sur un terrain appartenant aux cinq copropriétaires de la Pelotière. Une convention d'une durée maximum de cinq ans a été signée entre ceux-ci et la Mairie.

Le Café Rencontres est un lieu d'échanges et de convivialité pour les habitants du quartier ainsi qu'un relais des institutions sociales existantes.

Les principales activités sont les suivantes :

- animations pour enfants,
- aide pour les devoirs,
- cours de français,
- rédaction de courriers ou de CV,
- aide dans différentes petites démarches administratives,
- relais vers d'autres services d'aide, lieu d'échanges et d'écoute.

Médiations diverses dans les écoles et les quartiers de la commune entreprises par un TSHM

De plus, un bus d'animation mobile (BAM) va à la rencontre des jeunes certains soirs, de 18h à 23h. Il offre un lieu d'échanges et de rencontres, l'organisation de soirées, de sorties et d'animations diverses, animé par le travailleur social hors murs.

Ce bus effectue des tournées à des rythmes différents durant toute l'année, sous la responsabilité du TSHM.

La Villa YoYo dans un appartement à la Pelotière

Les Unions Chrétiennes de Genève ont ouvert leur première « Villa YoYo » du canton à la Pelotière, où nous avons enfin pu obtenir un appartement de 6 pièces, ceci grâce à la Fondation Jean-Dutoit qui en est propriétaire.

Ce lieu est ouvert aux enfants de 4 à 11 ans, après les heures d'école et les jours de congé. Ce sont plus de 50 écoliers qui se rendent quotidiennement à la Villa YoYo pour finir des devoirs, bricoler, jouer, dessiner, goûter, etc. Des animateurs professionnels sont présents pour encadrer les enfants.

La Villa YoYo offre un lieu de prévention bienvenu dans ce quartier.

D'autres prestations sociales sont prévues dans cet appartement : présence d'infirmières, d'assistantes sociales, du service d'orientation professionnelle, rencontres de mamans, etc.

Sortie des aînés 2003

C'est le mercredi 3 septembre que nos aînés ont été conviés à une croisière découverte en France dans le pays du Lac du Bourget. Toujours aussi nombreux (plus de 250) à profiter de cette journée, nos invités ont visité la cuivrie de Lavours et, après un copieux repas, ont navigué sur le canal du Rhône avec passage de l'écluse, puis sur le canal de Savières qui rejoint le lac du Bourget pour débarquer à Aix-les-Bains. Un grand merci à la FSASD et aux Samaritains qui nous offrent, chaque année, les services d'une infirmière, et à tous les accompagnateurs qui ont donné un coup de main aux organisateurs.

Centre d'action sociale et de santé (CASS)
5, ch. Versoix-la-Ville

C'est environ 240 situations qui sont suivies par le CASS, dont les prestations sont les suivantes :

le service d'accueil avec deux secrétaires-réceptionnistes où toutes les demandes des usagers qui s'adressent au centre leur par-

viennent. Elles ont pour rôle principal d'accueillir et d'orienter le client ;

l'aide et les soins à domicile qui sont assurés par la FSASD (Fondation des services d'aide et de soins à domicile) ; ceux-ci visent à réduire la durée de séjour à l'hôpital, à favoriser la convalescence, voire à éviter un déplacement en institution ;

l'aide sociale, soit l'action individuelle qui est placée sous la responsabilité de l'Hospice Général et qui couvre deux domaines :

- l'aide matérielle et l'accompagnement social
- l'information et la prévention sociales

la Mairie, quant à elle, assure l'aide sociale communautaire de proximité (travailleurs sociaux hors murs, information à la population, plate-forme de rencontre des travailleurs sociaux, aides ponctuelles aux personnes en détresse, etc.).

L'aide humanitaire 2003

Sur proposition de la commission sociale, le Conseil administratif a attribué les aides au développement suivantes :

- | | |
|---|--------------|
| ➤ Terre des Hommes, Inde et Bengladesh, Marche de l'Espoir, | Fr. 1'000.- |
| ➤ Enfants du Monde, Jessore, Bengladesh, dévelop. communautaire urbain | Fr. 65'164.- |
| ➤ SOS Enfants rues du Vietnam, Réhabilitation bâtiment pour orphelins | Fr. 30'000.- |
| ➤ Projet privé, Burkina Faso, aide pour centre de jeunes filles et orphelinat | Fr. 3'000.- |
| ➤ Nordeste, Brésil, création de potagers scolaires et de pépinières | Fr. 10'000.- |

De plus, Fr. 10'000.- ont été accordés à des institutions oeuvrant pour le quart monde dans notre canton (ATD-Quart-Monde, Au Cœur des Grottes, SOS-Femmes, Le CARE, etc.).

SECURITE

La Compagnie des Sapeurs-Pompiers

Elle compte 44 membres dont deux femmes. Ses activités en 2003 : 56 interventions, 74 heures pour le G8, 26 gardes de salles et 25 exercices. Pour toute alarme, c'est le plan ICASIS qui est actuellement en vigueur dans notre canton, c'est-à-dire que c'est le SIS qui intervient en premier sur la totalité des appels; si un renfort des sapeurs-pompiers volontaires est nécessaire, l'officier de service le fait, en accord avec la centrale d'engagement et le traitement des alarmes du SIS. Les sapeurs-pompiers volontaires peuvent intervenir seuls, mais sur demande du SIS. Un nouveau concept « Sapeurs-Pompiers XXI » devrait entrer en vigueur en 2005, permettant aux sapeurs-pompiers volontaires d'intervenir seuls, les nuits, week-ends et jours fériés sur certains sinistres bien définis.

La Sécurité municipale

La Sécurité municipale a intensifié les contrôles des véhicules mal stationnés et les amendes d'ordre ont augmenté... Les contrôles des chiens ont été nombreux et des contraventions ont été mises à l'encontre de leur propriétaire quand les animaux n'étaient pas tenus en laisse et/ou leurs excréments n'étaient pas ramassés. La surveillance des déchetteries a été renforcée et des contraventions ont été également infligées aux personnes qui effectuaient des dépôts sauvages. Mais le rôle de notre Sécurité municipale ne se résume pas à de la simple répression. Nos agents sont également là pour contrôler les sorties scolaires, répondre aux demandes et inquiétudes de la population, être présents lors des manifestations communales et même répondre à l'appel de la Gendarmerie lors du G8 !

La Protection civile OPC VALAVRAN

Sur un quota de 700 jours, accordés par le Service Cantonal, 798 jours de service ont été accomplis avec 268 participants dans le cadre des cours 2003. Ce dépassement est dû à deux participations exceptionnelles :

- Le G8 avec 49 personnes, totalisant 255 jours pour cette manifestation.
- Le SMSI avec 27 personnes, totalisant 104 jours pour cette manifestation.

Le Sauvetage est fin prêt pour intervenir, tout en continuant son perfectionnement et l'adaptation de son matériel. Les transmissions ont à nouveau soutenu et servi de relais lors du Derby des Bois sur la commune de Versoix. Une participation à d'autres cours est aussi à l'actif de ce service pour l'année 2003. Le service de renseignement étant dans une période de transition, ses collaborateurs ont offert leurs précieux services au sein de différents groupes de l'OPC Valavran. Le service ravitaillement s'est illustré tout au long de l'année par ses préparations dignes de grands chefs. Cette année marque la fin de la Protection civile telle que nous l'avons connue et vécue jusqu'à présent. A dater du 1^{er} janvier 2004 un remaniement des domaines d'activités, des compétences et des affectations prendront effet dans le cadre d'armée XXI.

Rappel aux propriétaires de villas et d'immeubles :

Nous rappelons à tous les propriétaires qu'ils sont tenus d'entretenir les abris et les équipements de la protection civile conformément à l'article 9 de la loi Fédérale sur les constructions de protection civile et à l'article 21 du règlement cantonal d'application des dispositions fédérales en la matière.

OPC Valavran, Office intercommunal, Mairie de Versoix, case postale 107, 1290 Versoix, tél/fax 022 755 66 36.

SPORTS

Les subventions communales accordées aux clubs sportifs versois (Fr. 120'000.- en 2003) sont tout principalement destinées à l'encouragement à la pratique d'un sport, représentant Fr. 80.- par junior habitant Versoix. Ce sont actuellement treize clubs sportifs versois qui bénéficient de ce soutien financier communal.

D'autre part, tous les clubs ou associations versois qui entourent des jeunes reçoivent une subvention ordinaire annuelle de Fr. 700.-.

L'inauguration du nouveau terrain synthétique s'est déroulée le 21 septembre 2003 dans une ambiance sympathique avec, entre autres, un tournoi de football à 7, un concours de tirs au but et le calcul de la puissance du shoot.

En matière de priorité des investissements en infrastructures sportives, c'est le terrain de beach volley qui a été sélectionné en 2003 et un espace a été créé au centre sportif, derrière les terrains de tennis; nous espérons que les adeptes de ce sport ou ceux qui le découvrent auront plaisir à y jouer durant la saison estivale.

Les autres projets d'investissement sont des jeux d'enfants, une piste finlandaise et un Agorespace. La commission des sports travaille attentivement sur ces projets.



*Inauguration du terrain synthétique, le 19 septembre 2003
par Monsieur Jacques Fritz, Maire de Versoix et
Monsieur Patrick Terrier, Président du F.C. Versoix*

PERSONNEL COMMUNAL

PERSONNEL COMMUNAL

du 1er avril 2003 au 31 décembre 2003

	FONCTIONNAIRES					AUXILIAIRES				
	2003			2004	Total	2003			2004	Total
Services	nb	+	-	nb	%	nb	+	-	nb	%
Administration :										
- Secrétariat, finances, état civil	10	3	2	11	8.15	0	1		1	0.5
- Urbanisme, travaux, bâtiments	6			6	5.5					
- Social, jeunesse, sécurité, sport	1	1		2	1.6					
- Communication	2		1	1						
- Gérance des bâtiments	1	1		2	2					
Bâtiments :										
- Concierges / maintenance	4	1		5	3.6	3		1	2	0.35
Bibliothèque, caves Bon-Séjour	2			2	0.98	5		3	2	0.2
Sport :										
CSV, maintenance	2			2	2	1			1	0.37
Gardiens piscine/plage, caissiers	1			1	1					
Espaces verts	6	1		7	7					
Ecoles /concierges	7		1	6	5.65	2			2	1.3
Ecogia	2			2	2					
Protection civile	1			1	1					
Sécurité /police municipale	3			3	3					
Voirie	7	3	1	9	9					
Patrouilleuses scolaires						6	2	1	7	1.1
Restaurant scolaire						3	1		4	1.35
TOTAL	55	10	5	60	52.48	20	4	5	19	5.17

nb = nombre de personnes - % = nombre de postes

Nombre de fonctionnaires au 31.12.2003

- plein temps 100 % y.c. 3 apprenti(e)s	46
- temps partiel 60 à 90 %	6
- temps partiel 30 à 50 %	8

N'apparaissent pas dans le tableau

Secrétariat/réception : 2 personnes
 Engagement dans le cadre de l'aide aux chômage : 1 personne
 CSV /gardiens, caissiers/été : 14 personnes
 CSV /maintenance/été : 3 personnes
 Espaces verts et voirie/été : 5 personnes
 Ecoles/été : 3 personnes
 Protection civile : répartition intercommunale : 2

Mutations 2003

Admission(s)

Administration	: 01.04 CLEMENT Michel	01.05 OGGIER Danièle
	01.07 SANGUINETTI Marc	01.10 GELEWSKI Isabelle
	01.10 LAVANCHY Frank	
Espaces verts/ voirie	01.06 CANCIAN Fabio	01.08 MATURO Antonio
	01.07 MISEREZ Armand	01.01 CAETANO Agostinho

Départ(s)

Administration	: 31.07 RENAUD Aline	30.11 DOKIC Michel
----------------	----------------------	--------------------

Retraite(s)

Administration	: 30.06 VUADENS Daniel
----------------	------------------------

CULTURE ET COMMUNICATION

Généralités

Cet exercice débute avec le départ à la retraite de M. Daniel Vuadens (fin juin 2003) qui a consacré plus de 20 ans de sa carrière au développement et à la bonne marche des affaires culturelles de la Commune. M. Pascal Clément, employé jusqu'alors au sein du service des travaux, de la voirie et de l'environnement, lui succède dès le 1er juillet 2003 en cumulant ses deux fonctions durant une période de deux mois. Afin d'assurer le bon déroulement de la programmation des Caves de Bon-Séjour et de permettre à son successeur de maîtriser sa nouvelle fonction, la Mairie confie un mandat privé à M. Daniel Vuadens pour la gestion des Caves de Bon-Séjour jusqu'au 31 janvier 2004.

Outre la reprise des activités culturelles de la Commune, M. Pascal Clément se voit également attribuer la fonction de chargé de la communication et de l'information. Dès lors, le service est scindé en cinq parties distinctes composées des affaires culturelles, de la bibliothèque, des manifestations, des Caves de Bon-Séjour et de la communication.

Bibliothèque

Un budget extraordinaire de Frs 20'000.- a été accordé par M. René Schneckenburger pour la création d'une nouvelle ligne graphique de la bibliothèque. Côté livres, la bibliothèque s'est enrichie de 1'577 livres et revues, parmi lesquels 142 dons mis en rayons ; soit 457 livres de plus qu'en 2002. Parmi ces 1'577 documents, 691 concernent le secteur jeunes et 886 le secteur adultes.

Un nouvel horaire a été établi pour répondre à la demande du public. Ainsi, la bibliothèque ouvre ses portes le mercredi après-midi au lieu du jeudi soir et les autres jours les horaires ont été uniformisés et légèrement étendus (ouverture une demi-heure plus tôt le matin, soit à 9h00, et fermeture une demi-heure plus tard le

35 utilisateurs par mois utilisent l'accès à internet à la bibliothèque, soit trois fois plus qu'en 2002

soir, soit à 18h30). Pour faire face à cette augmentation du temps d'ouverture, Madame A-M. Cominetti, qui effectuait ponctuellement des remplacements (formation, maladie et vacances) a été engagée en qualité d'auxiliaire pour 9 heures par semaine.

31'717 documents ont été prêtés (y compris les prolongations) à 8'366 lecteurs. Une grande augmentation par rapport à 2002 (28'444 documents et 7'074 lecteurs)

Outre quelques déplacements de nos bibliothécaires dans certaines écoles pour des séances de lecture, de nombreuses visites sont organisées à la bibliothèque. Parmi elles, des activités parascolaires et par deux fois Mme Françoise Wicht s'est rendue à l'Ecole Ami-Argand pour raconter des histoires et lire des livres aux enfants. De plus, 22 visites de classes primaires ont été organisées : trois visites de « Maison Bleue » (garderie privée), sept d' « Eole », huit des « Mouflets » et quatre d'une classe de 1P du Collège du Léman.

Comme d'habitude, les bibliothécaires ont organisé de nombreuses animations culturelles au sein même de la bibliothèque, mais aussi à l'extérieur. Conférences, débats, contes et lectures, ces animations sont très appréciées du public et rencontrent de plus en plus de succès. Une autre façon de promouvoir la lecture auprès des petits et des grands.

Manifestations

Comme chaque année, de nombreuses manifestations publiques ont été organisées par la Mairie, parfois en collaboration avec des sociétés locales : la Fête du Printemps, en collaboration avec les Dames Paysannes, le 7 mai 2003, la Sérénade au Maire, le 1er juin 2003, les Promotions, en collaboration avec les pompiers, les 26 et 27 juin, la Fête Nationale Suisse et l'accueil des nouveaux citoyens, en collaboration avec le Sauvetage, le 1er août 2003, la dictée de Versoix, dans le cadre de la fête transfrontalière, le 30 août 2003, la fête de l'Escalade, en collaboration avec les Potes-au-feu et l'association des habitants de Montfleury, le 12 décembre 2003.

Pour que la liste des manifestations soit complète, il convient de rajouter l'organisation de certaines manifestations ponctuelles. Parmi elles, l'inauguration de la 3ème voie CFF, le 30 juin 2003, l'inauguration de la fresque « Vol aux Vents », réalisée par M. Gérald Poussin sur la façade de la salle communale, le 2 septembre 2003, l'inauguration du nouveau terrain synthétique du Centre Sportif, le 21 septembre 2003.

Caves de Bon-Séjour

Suite au départ programmé de M. Daniel Vuadens au terme de son mandat privé (30 janvier 2004), la Mairie souhaitait trouver une autre formule de gestion du lieu de manière à séparer les activités des Caves à celles de la Mairie. Dès lors, après étude de la situation et de plusieurs solutions, il a été décidé de mettre en gérance la partie « bar » des Caves de manière à développer son exploitation même en dehors de la programmation artistique réalisée par la Mairie. Quelques importants travaux, dont l'aménagement d'un nouveau bar, ont été nécessaires pour permettre une exploitation professionnelle des Caves. Ainsi, après un peu moins de deux mois de fermeture pour travaux, les Caves ont ouvert leurs portes en ayant fait peau neuve et en proposant des horaires d'ouverture du jeudi au samedi, dès 18h00, qu'il y ait ou non un spectacle. Un pari audacieux réalisé dans le but de développer les activités culturelles versoisiennes et satisfaire la population à travers une programmation riche et variée.

Communication

La Ville de Versoix a la chance extraordinaire de bénéficier de plusieurs canaux de communication dignes des plus grandes villes. Un journal régional, Versoix Région, dans lequel la Mairie diffuse des informations dans les deux pages centrales qui lui sont réservées à l'année et une télévision locale, TéléVersoix, que la Mairie subventionne, mais qui est complètement autonome. De plus, la Mairie diffuse mensuellement, en tous ménages, « le Mémento » dans lequel sont répertoriées les manifestations locales. A cela, s'ajoute encore la gestion du site Internet de la Commune (www.versoix.ch) qui reprend l'intégralité des informations qui paraissent dans « le Mémento » ainsi que diverses informations communales publiques.

ETAT CIVIL DE L'ARRONDISSEMENT DE VERSOIX / CELIGNY

Registres spéciaux

Notre service de l'état civil a traité 96 dossiers de procédure préparatoire au mariage (88 en 2002), célébré 83 mariages (76 en 2002), enregistré 40 décès (33 en 2002), 1 naissance (idem en 2002) et 3 reconnaissances (1 en 2002), du 1er janvier au 31 décembre 2003.

Registre des familles

En 2003, la mise à jour du Registre des familles a occasionné l'inscription de 253 événements d'état civil (236 en 2002), dont la naturalisation de 100 étrangers (59 en 2002) et 15 confédérés (également 15 en 2002), les autres inscriptions regroupant les naissances, mariages, décès, reconnaissances, divorces, changement de nom, rectifications.

Délivrance d'extraits

Durant cette même période, il a été délivré 374 extraits d'actes (371 en 2002).

Mariages	Total	83
	Confédéré/Confédérée	37
	Confédéré/Genevoise	0
	Confédéré/Etrangère	20
	Genevois/Confédérée	0
	Genevois/Genevoise	0
	Genevois/Etrangère	0
	Etranger/Confédérée	14
	Etranger/Genevoise	0
	Etranger/Etrangère	12
Décès	Total	40
	Confédéré	11
	Etranger	3
	Confédérée	25
	Genevoise	0
	Etrangère	1
Naissance	Total	1
	Fille	1
Reconnaissance	Total	3
	Prénatale	3

Compte rendu financier

TABLEAU DE BOUCLEMENT DES COMPTES 2003

Compte de fonctionnement (90)

Charges	19'492'836.21	Revenus	22'424'468.91
Amortissements	4'276'965.00		
Excédent de revenus	0.00	Excédent des charges	1'345'332.30
	23'769'801.21		23'769'801.21

Investissements nets (910)

Investissements	6'698'174.40	Subventions d'investissements et autres recettes	473'189.00
		Augmentation des investissements nets	6'224'985.40
	6'698'174.40		6'698'174.40

Financement (911)

Augmentation des investissements nets	6'224'985.40	Reprise des amortissements	4'276'965.00
(*) Excédent de financement	0.00	Reprise de l'excédent de revenus	0.00
Reprise excédent des charges	1'345'332.30	(*) Insuffisance de financement	3'293'352.70
	7'570'317.70		7'570'317.70

Variation de la fortune nette (912)

(*) Insuffisance de financement	3'293'352.70	(*) Excédent de financement	0.00
Report au bilan	4'750'154.00	Report au bilan	6'698'174.40
Augmentation de la fortune nette	0.00	Diminution de la fortune nette	1'345'332.30
	8'043'506.70		8'043'506.70

(*) Selon qu'il y ait "Excédent" ou "Insuffisance" de financement du compte d'investissement

DETAIL PAR NATURE DES COMPTES DE FONCTIONNEMENT 2003

NATURE	CHARGES DE FONCTIONNEMENT	BUDGET 2003	COMPTES 2003	%
30	Charges de personnel	6'890'263	7'067'014	2.57
31	Biens, services et marchandises	5'356'701	5'362'629	0.11
32	Intérêts passifs	1'883'362	1'659'103	-11.91
330	Pertes s/débiteurs	800'000	681'415	-14.82
330	Amortissements du P.F.	174'500	174'500	
331	Amortissements du P.A.	4'276'965	4'276'965	0.00
34	Contributions à d'autres collectivités	152'200	148'680	-2.31
35	Dédommagements à collect. publiques	2'395'618	2'259'115	-5.70
36	Subventions accordées	2'341'254	2'140'470	-8.58
	TOTAL	24'270'863	23'769'891	-2.06
NATURE	REVENUS DE FONCTIONNEMENT	BUDGET 2003	COMPTES 2003	%
40	Impôts	20'465'800	17'827'748	-12.89
42	Revenus de biens	1'515'824	1'568'461	3.47
43	Revenus divers	764'100	1'003'452	31.32
44	Parts recettes & contribut. sans affectat.	93'000	238'804	156.78
45	Dédommagements de collect. publiques	232'000	224'303	-3.32
46	Subventions et allocations	1'536'000	1'561'792	1.68
	TOTAL	24'606'724	22'424'559	-8.87

RESULTATS EXERCICE 335'861.00 -1'345'332

DETAIL DES RECETTES FISCALES

NATURE	REVENUS DE FONCTIONNEMENT	BUDGET 2003	COMPTES 2003	%
400	Impôts sur le revenu et la fortune	17'808'000	15'402'285	-13.51
401	Impôts sur le bénéfice et capital	450'000	475'725	5.72
406	Impôts divers	15'000	13'039	-13.07
408	Fonds de péréquation financière	1'842'800	1'559'729	-15.36
409	Taxe professionnelle communale	350'000	376'970	7.71
	TOTAL	20'465'800	17'827'748	-12.89

CHARGES DU COMPTE DE FONCTIONNEMENT (Classification selon les natures)

NATURES	LIBELLES	C H A R G E S	
		BUDGET 2003	COMPTES 2003
300	Autorités et commissions	230'556.00	237'016.00
301	Traitement du personnel	5'203'188.00	5'328'947.75
303	Assurances sociales	486'812.00	461'694.50
304	Caisse de pensions et de prévoyance	567'164.00	624'501.60
305	Assurance-maladie et accidents	225'243.00	223'667.15
306	Prestations en nature	5'000.00	3'882.10
307	Prestations aux pensionnés	107'300.00	107'670.70
309	Autres charges de personnel	65'000.00	79'633.95
310	Fournitures de bureau, imprimés, publicité	210'100.00	222'280.50
311	Mobilier, machines, véhicules, matériel	150'000.00	148'786.91
312	Eau, énergie, combustibles	901'800.00	912'371.45
313	Achat de fournitures et de marchandises	532'680.00	646'025.58
314	Entretien des immeubles par des tiers	1'317'500.00	1'246'444.09
315	Entretien d'objets mobiliers par des tiers	119'400.00	121'900.32
316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation	275'500.00	251'188.80
317	Dédommagements	117'000.00	138'152.61
318	Honoraires et prestations de service	1'556'626.00	1'528'183.97
319	Frais divers	176'095.00	147'294.40
322	Dettes à moyen et long termes	1'883'362.00	1'659'102.96
323	Dettes envers des tiers	0.00	0.00
329	Autres intérêts passifs	0.00	0.00
330	Patrimoine financier	974'500.00	855'915.48
331	Patrimoine administratif amortis ordinaires	4'276'965.00	4'276'965.00
346	Compensation financ. aux communes françaises	152'200.00	148'679.98
351	Dédommagements versés au canton	1'808'740.00	1'682'450.96
352	Dédommagements versés aux communes	586'878.00	576'664.10
362	Subventions accordées aux communes	0.00	0.00
363	Subventions accordées aux institutions com.	217'000.00	191'198.10
365	Subventions accordées aux institutions privées	1'623'950.00	1'524'098.45
366	Personnes physiques	367'304.00	297'119.80
367	Etranger	133'000.00	128'054.00
T O T A U X		24'270'863.00	23'769'891.21

REVENUS DU COMPTE DE FONCTIONNEMENT (Classification selon les natures)

NATURES	LIBELLES	REVENUS	
		BUDGET 2003	COMPTES 2003
400	Impôts sur le revenu et la fortune	17'808'000.00	15'402'285.28
401	Impôts sur le bénéfice et le capital	450'000.00	475'724.76
406	Impôts sur les chiens	15'000.00	13'039.00
408	Fonds de péréquation fin. intercommunal	1'842'800.00	1'559'728.93
409	Taxe professionnelle communale	350'000.00	376'970.00
420	Intérêts bancaires	8'000.00	23'861.20
421	Créances du patrimoine financier	0.00	0.00
422	Capitaux du patrimoine financier	0.00	822.20
423	Revenus des immeubles du patrim. financier	451'260.00	451'217.00
424	Gains compt. sur plac. du patrim. financier	0.00	0.00
425	Prêts du Patrimoine administratif	105'030.00	105'030.00
426	Participations perm. du patrimoine admin.	28'550.00	28'387.50
427	Revenus des immeubles du patrimoine admin.	922'984.00	944'805.05
429	Autres revenus	0.00	14'338.11
431	Emoluments administratifs	45'000.00	164'527.95
434	Redevances d'utilisation et prest. de services	301'000.00	380'253.80
435	Ventes de marchandises	221'000.00	227'948.30
436	Dédommagements de tiers	111'100.00	189'420.85
437	Amendes d'ordres	30'000.00	40'778.33
439	Autres contributions	56'000.00	522.40
441	Part à des recettes cantonales	90'000.00	235'600.95
444	Contributions cantonales	3'000.00	3'202.55
451	Dédommagements et participations cant.	0.00	210.00
452	Dédommagements et particip. communales	232'000.00	224'093.00
460	Subventions de la Confédération	0.00	0.00
461	Subventions cantonales	1'000.00	0.00
469	Autres subv., Fonds d'équipement communal	1'535'000.00	1'561'791.75
T O T A U X		24'606'724.00	22'424'558.91

RESUME DU COMPTE DE FONCTIONNEMENT (Classification fonctionnelle)

FONCTION	LIBELLES	BUDGET 2003		COMPTES 2003	
		CHARGES	REVENUS	CHARGES	REVENUS
01	Conseil municipal	109 800.00	0.00	115 760.70	0.00
02	Conseil administratif, maire et adjoints	292 809.00	0.00	285 527.40	0.00
05	Administration générale	2 817 639.00	53 000.00	3 085 148.80	120 047.95
08	Immeubles du patrimoine administratif	1 340 298.00	214 616.00	1 532 757.21	209 181.30
09	Autres charges et revenus	141 475.00	605 000.00	72 570.30	578 425.40
10	Etat civil	166 399.00	54 000.00	231 616.45	164 527.95
11	Police municipale	476 927.00	42 500.00	446 486.96	57 055.58
14	Incendie et secours	602 278.00	74 000.00	600 917.80	81 771.20
16	Protection civile	263 113.00	120 500.00	257 030.35	152 012.50
21	Ecoles publiques	3 212 865.00	85 000.00	3 187 556.96	89 597.05
30	Encouragement à la culture	639 850.00	48 000.00	673 333.20	52 734.15
33	Parcs et promenades	847 669.00	0.00	808 323.92	0.00
34	Sports	2 076 286.00	195 968.00	1 925 813.94	275 122.55
35	Autres loisirs	38 400.00	3 000.00	33 120.00	3 000.00
54	Institutions pour la jeunesse	1 973 989.00	351 530.00	1 987 252.45	369 311.00
58	Aide sociale	499 185.00	55 000.00	463 203.21	62 673.00
62	Routes communales	2 173 594.00	35 000.00	2 191 797.02	42 075.00
65	Trafic régional	253 351.00	16 000.00	195 692.85	15 836.50
71	Protection des eaux	435 370.00	0.00	388 087.20	0.00
72	Traitement des déchets	1 779 000.00	9 000.00	1 655 420.02	11 291.80
74	Cimetière et crématoire	23 875.00	13 000.00	17 978.35	5 318.70
78	Autres tâches protection de l'environnement	90 500.00	6 000.00	49 710.15	0.00
79	Aménagement du territoire	49'300.00	0.00	49'300.00	0.00
90	Impôts	1 500 440.00	20 485 800.00	1 331 321.62	17 999 208.38
94	Charges et revenus des capitaux	1 805 000.00	1 536 550.00	1 594 543.84	1 568 610.90
95	Immeubles du patrimoine financier	661 451.00	603 260.00	589 620.51	566 758.00
	T O T A U X	24'270'863.00	24'606'724.00	23'769'891.21	22'424'558.91
	Excédent des revenus / (charges)	335'861.00		-1'345'332.30	
		24'606'724.00		22'424'558.91	

TABLEAU DE LA DETTE COMMUNALE

LIBELLES	EMPRUNTS	solde au 31-12-2002	amort./rembours.	solde au 31-12-2003	TAUX	Échéance	
						2003	2005
B.C.G. GENEVE	1'200'000.00	739'814.70	739'814.70	0.00	3.6250	2003	05 mai
B.C.G. GENEVE	3'000'000.00	3'000'000.00		3'000'000.00	4.5000	2005	13 mars
C.N.A. - SUVA	2'000'000.00	100'000.00	100'000.00	0.00	5.0000	2003	20 septembre
C.N.A. - SUVA	3'000'000.00	3'000'000.00		3'000'000.00	4.5000	2004	17 janvier
C.N.A. - SUVA	4'000'000.00	3'600'000.00	100'000.00	3'500'000.00	3.7500	2008	04 mai
C.N.A. - SUVA	5'000'000.00	5'000'000.00		5'000'000.00	5.2500	2005	08 mai
KommunalKredit Austria	1'950'000.00	1'950'000.00	97'500.00	1'852'500.00	3.5700	2007	08 janvier
KommunalKredit Austria	6'500'000.00	6'500'000.00	0.00	6'500'000.00	3.5800	2007	08 janvier
VAUDOISE Assur.	4'000'000.00	3'800'000.00	100'000.00	3'700'000.00	4.2500	2005	03 décembre
RENTENANSTALT	2'000'000.00	1'800'000.00	50'000.00	1'750'000.00	3.2950	2006	03 novembre
RENTENANSTALT	3'000'000.00	3'000'000.00		3'000'000.00	5.2500	2005	09 mai
RENTENANSTALT	5'000'000.00	5'000'000.00		5'000'000.00	3.9500	2005	16 décembre
LA SUISSE ASSUR.	3'000'000.00	3'000'000.00		3'000'000.00	3.5500	2006	30 mars
	43'650'000.00	40'489'814.70	1'187'314.70	39'302'500.00	3.3794		

VILLE DE VERSOIX - COMPTE RENDU ADMINISTRATIF ET FINANCIER DE L'EXERCICE 2003

		Bilan au 31-12-2002	Bilan au 31-12-2003
1	ACTIF	97'664'012.93	95'613'907.38
	PATRIMOINE FINANCIER		
10	Disponibilités	917'611.79	3'556'648.89
100	Caisses	11'239.30	14'541.80
101	Chèques postaux	358'104.54	469'053.92
102	Banques	407'562.55	675'527.95
103	Etat de Genève	140'705.40	2'397'525.22
109	Compte de virement	0.00	0.00
11	Avoirs	15'560'103.40	9'030'987.64
111	Comptes courants	5'500'963.80	-1'060'490.91
112	Impôts à encaisser	8'163'840.03	8'097'471.90
113	Dédommagements collectivités publiques	0.00	0.00
115	Autres débiteurs	544'599.57	478'466.65
116	Avoirs à terme fixe	0.00	0.00
118	Compte de liaison	1'350'700.00	1'515'540.00
12	Placements	19'965'304.70	19'931'130.80
121	Actions et parts sociales	13'455.20	11'262.00
122	Prêts	78'151.40	37'393.70
123	Immeubles	19'873'698.10	19'882'475.10
13	Actifs transitoires	669'446.84	595'501.45
130	Intérêts	0.00	0.00
131	Loyers	0.00	0.00
137	TVA à recevoir	2'973.53	3'479.35
139	Autres comptes transitoires	666'473.31	592'022.10
	PATRIMOINE ADMINISTRATIF		
14	Investissements	51'227'605.20	53'324'097.60
140	Terrains non bâtis	102'896.20	96'048.20
141	Ouvrages de génie civil	8'847'289.15	9'330'347.30
143	Terrains bâtis	41'193'747.00	42'685'826.40
145	Forêts	28'603.00	34'631.50
146	Mobilier, machines, véhicules	833'206.30	893'782.10
149	Autres biens	221'863.55	283'462.10
15	Prêts et participations permanents	9'323'941.00	9'175'541.00
152	Communes	2'353'289.00	2'331'189.00
153	Propres établissements	6'367'901.00	6'251'601.00
154	Sociétés d'économie mixte	567'751.00	567'751.00
155	Institutions privées	35'000.00	25'000.00

VILLE DE VERSOIX - COMPTE RENDU ADMINISTRATIF ET FINANCIER DE L'EXERCICE 2003

		Bilan au 31-12-2002	Bilan au 31-12-2003
2	PASSIF	97'664'012.93	95'613'907.38
	ENGAGEMENTS		
20	Engagements courants	2'292'302.94	2'038'006.68
102	Banques	0.00	0.00
200	Créanciers	2'287'742.94	2'031'786.68
204	Subventions à verser	0.00	0.00
208	Comptes de liaison	0.00	0.00
209	Autres engagements	4'560.00	6'220.00
21	Dettes à court terme	0.00	0.00
210	Banques / dettes à court terme	0.00	0.00
22	Dettes à moyen et long termes	40'489'814.70	39'302'500.00
221	Reconnaissance de dettes	40'489'814.70	39'302'500.00
223	Emprunts par obligations	0.00	0.00
23	Engagements envers entités particulières	38'865.67	41'977.32
233	Fonds et fondations	38'865.67	41'977.32
24	Provisions	7'208'952.00	7'555'526.00
240	Compte de fonctionnement	7'208'952.00	7'555'526.00
25	Passifs transitoires	1'264'870.45	1'695'949.85
250	Intérêts	1'023'600.00	998'200.00
259	Autres comptes transitoires	241'270.45	697'749.85
28	Engagements envers les financements spéciaux	2'174'601.17	2'130'673.83
280	Taxes d'équipement	669'819.35	548'881.50
281	Taxes d'épuration	0.00	0.00
282	Taxes d'écoulement	791'400.25	782'049.25
283	Contributions de rempl. constr. abris publics	179'912.65	224'387.65
285	Fonds de bienfaisance	0.00	0.00
288	Immeubles locatifs	533'468.92	575'355.43
29	Fortune nette		
290	Fortune	44'194'606.00	42'849'273.70
Hors Bilan :			
	Fonds divers	1'077'474.30	1'434'769.00
	Engagement conditionnel	20'000.00	20'000.00

TABLEAU DES CREDITS D'INVESTISSEMENT EN COURS AU 31 DECEMBRE 2003

Libellé	Date de délibération	Crédits votés	Total dépenses au 31-12-2002	Paiements effectués en 2003	Total dépenses au 31-12-2003	Subventions au 31-12-2003	Solde disponible (dépasement)
Transformation Annexe Mairie	27-02-1991	2'330'000.00	2'253'413.65	0.00	2'253'413.65	27'500.00	104'086.35
Réfection Ecole Lachenal, bât. E	16-05-1994	1'950'000.00	1'863'727.05	0.00	1'863'727.05	609'600.00	695'872.95
Sécretariat-buvette Tennis Club, CSV	24-04-1995	90'000.00	346'616.75	31'277.40	377'894.15	279'220.75	-8'673.40
Réfection ch. Vandelle/Val-de-Travers	15-09-1997	680'000.00	720'727.65	17'996.15	738'723.80	307'165.25	248'441.45
Réfection préaux groupe scolaire Lachenal	11-05-1998	305'385.00	202'454.15	0.00	202'454.15	60'000.00	162'930.85
Réfection Salle communale Lachenal	01-03-1999	8'660'000.00	10'076'428.60	143'152.10	10'219'580.70	1'953'180.00	393'599.30
Participation GICORD	20-09-1999	332'000.00	235'033.00	0.00	212'933.00	0.00	119'067.00
Entretien divers bâtiments II	14-02-2000	62'000.00	35'750.75	0.00	35'750.75	0.00	26'249.25
Réfection et extension Mairie	13-03-2000	1'285'000.00	1'192'674.15	64'797.15	1'257'471.30	0.00	27'528.70
Chaufferie au bois Ecogia	10-04-2000	1'250'000.00	1'348'115.90	46'563.70	1'394'679.60	213'360.00	68'680.40
Etude réamen. secteur Gare-Vandelle	15-05-2000	75'000.00	170'013.00	35'577.35	205'590.35	0.00	-130'590.35
Entret. et mobilier divers bâtiments scolaires	15-05-2000	124'000.00	170'019.60	0.00	170'019.60	0.00	-46'019.60
Plan directeur déplac. Scie, Terre-Sainte	19-06-2000	120'000.00	94'755.25	0.00	106'547.75	0.00	13'452.25
Alimentations et collecteurs Ecogia	19-06-2000	1'094'000.00	1'226'496.55	0.00	1'226'496.55	197'176.00	64'679.45
Matériel restaurants scolaires 02-09	05-02-2001	37'000.00	34'943.45	0.00	34'943.45	0.00	2'056.55
Achat matériel divers CSV piscine, hall, athl.	09-04-2001	25'000.00	22'594.35	0.00	22'594.35	0.00	2'405.65
Travaux divers bâtiments 02-11	14-05-2001	307'000.00	264'413.75	0.00	264'413.75	3'079.85	45'666.10
Collecteur route St-Loup 02-31	14-05-2001	2'000'000.00	1'552'260.95	618'391.05	2'170'652.00	567'020.70	396'368.70
Espace exposition Charron 02-11	18-06-2001	120'000.00	66'657.35	1'507.80	68'165.15	0.00	51'834.85
Chemin piétonnier des Cascades 02-21	18-06-2001	275'000.00	235'041.70	15'262.50	250'304.20	0.00	24'695.80
Déchettes Richelien/Pt-Céard/C.-Coeur	18-06-2001	300'000.00	202'741.75	48'157.45	250'899.20	0.00	49'100.80
Réfection buvette Port-Choiseul 03-12	04-02-2002	50'000.00	40'237.45	277.50	40'514.95	0.00	9'485.05
Trav. amengmt et machines buanderie CSV	04-02-2002	125'000.00	85'760.65	2'068.05	87'828.70	0.00	37'171.30
Plan directeur communal 03-05	15-04-2002	148'000.00	27'095.30	52'920.45	80'015.75	0.00	67'984.25

TABLEAU DES CREDITS D'INVESTISSEMENT EN COURS AU 31 DECEMBRE 2003

Libellé	Date de délibération	Crédits votés	Total dépenses au 31-12-2002	Paiements effectués en 2003	Total dépenses au 31-12-2003	Subventions au 31-12-2003	Solde disponible (dépassement)
Travaux divers bâtiments 03-12	13-05-2002	367'000.00	289'014.35	5'478.25	294'492.60	0.00	72'507.40
Agrandissement Centre Voirie 03-32	17-06-2002	2'089'000.00	5'322.75	1'938'058.80	1'943'381.55	0.00	145'618.45
Passage inférieur route St-Loup	16-09-2002	925'000.00	104'321.80	219'378.75	323'700.55	0.00	601'299.45
Collecteur rue Moulins (St-Loup/Gare)	18-11-2002	460'000.00	0.00	226'744.00	226'744.00	0.00	233'256.00
Collecteur Richelien-3è. Étape	16-12-2002	340'000.00	0.00	352'083.65	352'083.65	0.00	-12'083.65
Pavillon scolaire Lachenal	16-12-2002	2'360'000.00	0.00	1'910'435.35	1'910'435.35	0.00	449'564.65
Rénovation goulotte pataugeoire CSV	17-03-2003	12'000.00	0.00	2'442.50	2'442.50	0.00	9'557.50
Mobilier restaurant CSV	17-03-2003	13'000.00	0.00	13'000.00	13'000.00	0.00	0.00
Vaisselle Salle communale Lachenal	17-03-2003	25'000.00	0.00	21'540.00	21'540.00	0.00	3'460.00
Mobilier scolaire école Gd-MF/Lachenal	17-03-2003	137'000.00	0.00	148'497.45	148'497.45	0.00	-11'497.45
Réfection terrain synthétique CSV	17-03-2003	900'000.00	0.00	852'158.60	852'158.60	0.00	47'841.40
Déchetteries nouveau centre Voirie	12-05-2003	80'000.00	0.00	78'392.80	78'392.80	0.00	1'607.20
Ct compl. plan direc. réseaux déplacements	16-06-2003	37'000.00	0.00	10'608.25	10'608.25	0.00	26'391.75
Collecteur Hameau Sauverny	16-06-2003	690'000.00	0.00	197'027.75	197'027.75	0.00	492'972.25
Café-rencontres à la Pelotière	09-09-2003	70'000.00	0.00	36'600.00	36'600.00	0.00	33'400.00
Achat de machines Voirie	20-10-2003	87'800.00	0.00	13'168.10	13'168.10	0.00	74'631.90
Amngmt et réfection Caves de Bon-Séjour	17-11-2003	69'814.75	0.00	145.00	145.00	0.00	69'669.75
Amngmt cimetière et nouveau colombarium	17-11-2003	531'000.00	0.00	4'021.45	4'021.45	0.00	526'978.55
Beach-Volley CSV	08-12-2003	56'000.00	0.00	0.00	0.00	0.00	56'000.00
Ct étude complém. secteur Gare-Vandelle	08-12-2003	70'000.00	0.00	0.00	0.00	0.00	70'000.00
Transformation Rado-Radis	08-12-2003	330'000.00	0.00	0.00	0.00	0.00	330'000.00
TOTAUX		31'393'999.75	22'866'631.65	7'107'729.35	29'964'053.50	4'217'302.55	5'647'248.80

EXTRAIT DU RAPPORT SUR LE CONTRÔLE DES COMPTES DE L'EXERCICE 2003

Établi par la société de contrôle fiduciaire revision s.a.

Au terme de notre révision, nous relevons les faits les plus marquants constatés au cours de l'exercice 2003 :

- diminution des rubriques au bilan "10. Disponibilités" + "11. Avoirs" – "20. Engagements courants" (-Fr 3'653'782.40);
- augmentation des investissements de Fr 2'096'492.40;
- diminution de la dette communale de Fr 1'187'314.70 représentant Fr 3'470.70 par habitant;
- diminution du poste "Impôts" de Fr 3'970'476.18;
- déficit de Fr 1'345'332.30 pour 2003 par rapport à un excédent budgétaire 2003 de Fr 333'861.-- et un excédent de revenus 2002 de Fr 2'546'108.--;

En conclusion, hormis les remarques mentionnées dans le corps du présent rapport, nos vérifications nous permettent de constater que le bilan au 31 décembre 2003 reflète bien la situation de la Commune de Versoix telle qu'elle nous est connue. Nous n'avons décelé aucune irrégularité susceptible d'être mentionnée dans nos conclusions. D'autre part, les directives du Département de l'intérieur, en ce qui concerne l'application du plan comptable des communes genevoises et les directives pour les évaluations en matière de bilan ont été suivies. Les renseignements et documents que nous avons demandés nous ont été communiqués à notre entière satisfaction par le personnel de la Mairie. Nous remercions en particulier le personnel du service comptabilité pour sa collaboration. En notre qualité d'organe de révision, nous avons vérifié, conformément aux dispositions légales, la comptabilité et les comptes annuels pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2003.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au Conseil administratif alors que notre mission consiste à vérifier ces comptes et à émettre une appréciation les concernant. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales de qualification et d'indépendance.

Notre révision a été effectuée selon les normes de la profession en Suisse. Ces normes requièrent de planifier et de réaliser la vérification de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées avec une assurance raisonnable. Nous avons révisé les postes des comptes annuels et les indications fournies dans ceux-ci en procédant à des analyses et à des examens par sondages. En outre, nous avons apprécié la manière dont ont été appliquées les règles relatives à la présentation des comptes, les décisions significatives en matière d'évaluation, ainsi que la présentation des comptes annuels dans leur ensemble. Nous estimons que notre révision constitue une base suffisante pour étayer notre opinion.

Sur la base de notre examen, nous proposons d'approuver les comptes de la Commune de Versoix pour l'exercice 2003 qui vous sont soumis.

Carouge, le 19 avril 2004

SCF REVISION S.A.